



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

No. 1559

7 V9-1899.

Nº 941

see also no. 395

GLOSSAR ZU FIRDOSIS SCHAHNAME

VON
FRITZ WOLFF

FESTGABE DES DEUTSCHEN REICHES
ZUR JAHRTAUSENDFEIER FÜR DEN
PERSISCHEN DICHTERFÜRSTEN

PIR

HERAUSGEGEBEN
VON DER NOTGEMEINSCHAFT
DER DEUTSCHEN WISSENSCHAFT
IN VERBINDUNG MIT DER
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN
GESELLSCHAFT



BERLIN 1935

GEDRUCKT IN DER REICHSDRUCKEREI

PIR

۴۴۹۴

۱۹۸

۵۸



۱۳۱۴

۲۰

No. ۱۴۱۹۲



بخش ایرانشناسی
کتابخانه ملی

Im Oktober 1934 feiert die Persische Nation die tausendjährige Wiederkehr des Geburtstages ihres erhabensten Dichters, des Schöpfers des gewaltigen nationalen Epos der Perser, Abulqasim Firdosi. In seinem Schahname hat er die ältere Sage und Geschichte seines Volkes dichterisch verklärt und dem persischen Genius ein die Jahrhunderte überdauerndes Denkmal gesetzt. Er hat der persischen Poesie in der Weltliteratur in weithin sichtbarer Höhe auf immer ihren Rang angewiesen. Sein Name und der Ruhm seines Gedichtes sind zu allen Kulturvölkern gedungen.

Seit den Tagen Goethes ist die Deutsche Nation bestrebt, die Schätze des Schahname unter ihre geistigen Güter aufzunehmen. Deutsche Dichter, wie Friedrich Rückert und Graf Adolf Friedrich von Schack, haben ihre Kunst in den Dienst seiner Verdeutschung gestellt, deutsche Gelehrte haben das Leben des Firdosi, die Geschichte seiner Zeit und die Entstehung seines Gedichtes erforscht. Die Größe seiner Gesinnung und seiner Kunst findet in Deutschland dankbare Bewunderung, die Feier seines Andenkens wärmste Teilnahme.

Das Deutsche Reich schätzt sich glücklich, der Persischen Nation aus Anlaß dieser Feier als Zeichen deutscher Dankbarkeit für Firdosis Werk und zum Ausdruck der geistigen Verbundenheit des deutschen und des persischen Volkes ein Werk deutscher Wissenschaft zu überreichen, das dem Schahname gewidmet ist und eine längst erkannte Aufgabe löst. In mehr als zwanzig Jahren hat der durch seine deutsche Übersetzung des Awesta bekannte Iranist Dr. Fritz Wolff in selbstloser, sorgsamer und unermüdlicher Arbeit den gesamten Wortschatz des Schahname gesammelt und geordnet. Das Wörterbuch, das er geschaffen hat, enthält zusammen mit sämtlichen Worten und Namen des großen Gedichtes auch sämtliche Stellen, an denen sie vorkommen, außerdem eine vergleichende Übersicht über die drei bekanntesten Ausgaben des Schahname. Verfasser und Herausgeber hegen die Hoffnung, daß das Werk dazu beitragen möge, das Studium und die Kenntnis des unsterblichen persischen Gedichtes zu fördern und zu vertiefen.

In der heutigen Wende seines Geschicks hat das deutsche Volk zu den Werten zurückgefunden, die das ahnungsvolle Dunkel vorzeitlicher Sage für alle kommenden Geschlechter in sich birgt. Möge der Segen, der diesen Kräften entströmt, auch die Persische Nation, die heute voll gerechten Stolz ihrer heroischen Vergangenheit gedenkt, in alle Zukunft begleiten!

Berlin, Herbst 1934.

VORWORT DES VERFASSERS

من این نامه فرخ کریم بقال
همی رنج بردم بسیار سال

Schahname 15 1055

Dem Vorwurf, daß es verfrüht sei, ein Schahname-Wörterbuch herauszugeben, bevor wir eine zuverlässige Textausgabe zur Grundlage haben, kann man damit begegnen, daß in diesem Vorwurf schon ein Teil der Rechtfertigung begründet liegt: gerade bei dem gewaltigen Umfang des Textes wird es für eine künftige kritische Ausgabe des Schahname von größtem Nutzen sein, sich eine Gesamtübersicht über das in den bisherigen Ausgaben vorliegende Material verschaffen zu können. Damit wäre zugleich ein weiterer Einwand beantwortet, der sich gegen die Vollständigkeit eines Schahname-Wörterbuches in bezug auf die Stellenangaben richten könnte. Eben diese Vollständigkeit war erwünscht, ja erforderlich; eine Auswahl, selbst wenn sie unter allen möglichen Gesichtspunkten vorgenommen worden wäre, hätte in den mannigfaltigsten Fragen unbefriedigt lassen müssen.

Es kommen drei von europäischen Gelehrten bearbeitete Ausgaben des Schahname als Grundlage für ein Glossar in Betracht: Die älteste, die Calcuttaer von Macan in 4 Bänden aus dem Jahre 1829, ist in vielen Punkten durch die beiden anderen überholt. Sie kann schon deshalb nicht in Frage kommen, weil sie keine Verszählung enthält, man also zum Zitieren die Seitenzahlen (1—2096) und die Zeilenzahlen¹ (meist 28 auf der Seite, gelegentlich 29, aber daneben alle möglichen Varianten, auch z. B. nur 19 Zeilen) angeben muß und demgemäß der Nachschlagende wiederum auf den angegebenen Seiten jedesmal die Zeilen abzählen muß. — Die jüngste der Ausgaben, die Leidener von Vullers-Landauer (1877—1884), die sich in den Anfängen fast ganz der Mohlschen Ausgabe anschließt, im Laufe ihres Fortschreitens indessen sich immer mehr der Calcuttaer Ausgabe nähert, ist unvollendet (etwa $\frac{2}{3}$ des Ganzen) geblieben; auch sie kam also nicht in Frage. — Die dazwischenliegende Pariser Ausgabe von Mohl in 7 Bänden 1838—1878 ist vollständig und mit Verszählung versehen; sie liegt dem folgenden Schahname-Glossar zugrunde.

Die Ausgabe von Mohl wird gewöhnlich nach Band, Seite, Vers zitiert, also z. B. I 262, 615. Das ist umständlich und für ein Wörterbuch platzraubend. Trotz des Bedenkens, Neuerungen einzuführen, ist im Schahname-Glossar eine andere, bequemere und auf die Dauer praktischere Art zu zitieren angewandt. Das Schahname gibt, wie man weiß, die Geschichte der 50 persischen Könige und ist demgemäß in 50 mehr oder weniger große Abschnitte oder Kapitel gegliedert, die in allen Ausgaben — auch den einheimischen persischen — eingehalten werden. Mohl (ebenso Vullers) beginnt mit jedem neuen König eine neue Verszählung. Dieser Gliederung des Werkes habe ich meine Zitierungsart angepaßt. Ich zitiere also den oben als Beispiel gegebenen Vers I 262, 615 als **7 615**² (also im 7. Königskapitel Vers 615). Diese Methode bietet

¹ C. E. Wilson führt in seiner Aufsatzreihe »Contributions to the Lexicography of the Shah Nama« (1. Aufsatz: Islamic Culture Bd. III 612—636, Hyderabad 1929) nur die Seitenzahlen an. Das ist an und für sich noch erschwerender für den Leser und überhaupt nur deshalb verwendbar, weil er stets den ganzen Versteil als Beleg gibt.

² Die Königs(kapitel)zahlen sind im Druck fett gegeben.

den weiteren Vorteil, daß sie in gewissem Grade allgemeingültig ist: da die Kapiteileinteilung nach Königen überall wiederkehrt, kann man innerhalb dieser Abschnitte eine Stelle in irgendeiner beliebigen anderen (heutigen oder künftigen) Ausgabe leichter auffinden als vermittle der willkürlichen Zitierung nach Band, Seite, Vers. — Nun weicht leider Mohl (und mit ihm Vullers) in einigen Punkten von dem Brauch ab, mit jedem neuen König eine neue Verszählung zu beginnen. Bei den Königen Kāōs (12), Xosrō (13), Bahrām Gōr (35) gibt er statt eines einzigen Kapitels mehrere Unterkapitel, deren Verse er neu zählt. Bei Kāōs (12) hat er deren fünf, die ich 12, 12b, 12c, 12d, 12e bezeichne; bei Xosrō (13) gar 7, bei mir 13, 13b bis 13g; bei Bahrām Gōr (35) endlich 2, 35 und 35b. Schließlich ist noch zu beachten, daß Mohl die Kapitel des Ardeschir Babekan und seines Nachfolgers Schapour, fils d'Ardeschir, beide versehentlich mit XXII bezeichnet, die auf diese folgenden mit XXIII bis XXIX; dann aber (nunmehr sein Versehen bemerkend) übergeht er die Zahl XXX und gibt dem folgenden Kapitel (Ardeschir le bon) die Ziffer XXXI, also die ihm in der Reihenfolge zukommende. Ich habe die Mohlsche Fehlzählung beibehalten und nur zum Unterscheiden die zweite Zahl XXII (Schapour, fils d'Ardeschir) mit XXII* (22*) gekennzeichnet.

Damit die Benutzer des Schahname-Glossars die einzelnen Verse — nach Mohl zitiert — auch in den beiden anderen Ausgaben auffinden können, habe ich in einem Sonderband eine Vers-Konkordanz der drei Ausgaben zusammengestellt. Wie notwendig diese ist, wird ein kurzer Blick auf sie erweisen; denn wenn auch Vullers im ersten Band und am Anfang des zweiten in der Verszählung so gut wie vollständig mit Mohl übereinstimmt, so sieht man weiterhin, welche große Differenzen später bestehen. Die Konkordanz wird natürlich auch außerhalb des Glossar-Gebrauchs von Nutzen sein, um nach einer der drei Ausgaben zitierte Schahname-Verse finden zu können; denn die Ausgaben sind selten und befinden sich zusammen in den wenigsten Bibliotheken, geschweige in Privathand.

Um sich dieser im vorangehenden begründeten Zitierungsart ohne Schwierigkeit bedienen zu können, möge der Benutzer des Schahname-Glossars sich der einmaligen geringen Mühe unterziehen, in die von ihm benutzte Textausgabe an den Kopf jeder Seite (bei den umfangreicheren Kapiteln ist das noch nicht einmal für eine jede nötig) die betreffende (in der Tabelle fett gedruckte) Königszahl — evtl. mit Königsnamen — einzuschreiben. Ich gebe für die drei genannten Ausgaben eine diese Arbeit erleichternde Übersicht.

Königsname	Königszahl	Mohl Seite	Vullers Seite	Calcutta Seite
(Einleitung)	E	Bd. I 4—26	Bd. I 1—13	Bd. I 1—11
Kayōmarθ	1	28—34	13—17	11—14
Hōšang	2	36—40	17—20	14—16
Ṭahmūraθ	3	42—46	20—22	16—18
Jamšed	4	48—66	23—34	18—26
Zuhhāk	5	68—112	34—62	27—47
Firēdūn	6	114—210	62—128	47—94
Manōčīhr	7	212—380	129—242	95—177
Nōðar	8	382—432	243—279	177—203
Zau	9	434—438	279—281	203—205
Garšāsp	10	440—462	282—297	206—217
Kai Qubād	11	464—484	298—315	217—230
Kai Kāōs	12	486—568	315—378	230—276
Kai Kāōs	12b	Bd. II 4—70	379—432	276—315
Kai Kāōs	12c	72—192	433—520	315—377
Kai Kāōs	12d	194—430	Bd. II 523—679	377—486
Kai Kāōs	12e	432—556	680—764	Bd. II 487—547
Kai Xosrau	13	558—702	764—869	547—620
Kai Xosrau	13b	Bd. III 4—138	870—960	620—684
Kai Xosrau	13c	140—268	960—1048	685—745

Königsname	Kö- nigs- zahl	Mohl Seite	Vullers Seite	Calcutta Seite
Kai Xosrau	13d	Bd. III 270—290	Bd. II 1049—1062	Bd. II 745—753
Kai Xosrau	13e	292—410	Bd. III 1065—1140	754—805
Kai Xosrau	13f	412—628	1141—1271	805—901
Kai Xosrau	13g	Bd. IV 4—276	1272—1444	902—1030
Luhrāsp	14	278—356	1445—1494	1030—1064
Guštāsp	15	358—730	1495—1747	Bd. III 1065—1242
Bahman	16	Bd. V 4—18	1748—1757	1242—1248
Humāy	17	20—46	1758—1774	1248—1261
Dārāb	18	48—58	1775—1782	1261—1267
Dārā	19	60—98	1783—1807	1267—1286
Iskandar	20	100—264		1286—1363
Āškāniyān	21	266—330		1364—1391
Ardašīr Bābakān	22	332—386		1391—1417
Šāpūr i Ardašīr	22*	388—394		1417—1420
Ormuzd i Šāpūr	23	396—402		1420—1424
Bahrām i Ormuzd	24	404—408		1425—1426
Bahrām i Bahrām	25	410—412		1427—1428
Bahrām i Bahrāmyān	26	414		1428
Narsī i Bahrām	27	416—418		1428—1429
Ormuzd i Narsī	28	420—422		1430—1431
Šāpūr ōu'l aktāf	29	424—480		1431—1457
Ardašīr i nekōkār	31	482		1457
Šāpūr i Šāpūr	32	484—486		1458—1459
Bahrām i Šāpūr	33	488—490		1459—1460
Yazdgird	34	492—550		1460—1487
Bahrām Gōr	35	552—694		1487—1552
Bahrām Gōr	35b	Bd. VI. 4—82		1552—1587
Yazdgird	36	84—86		1588—1589
Hurmuz	37	88—90		1589
Pērōz	38	92—104		1590—1595
Balāš	39	106—122		1595—1602
Qubād	40	124—158		1603—1617
Nōšīrvān	41	160—542	(S. 1679: Bd. IV)	1617—1791
Hurmuzd	42	544—704		1791—1865
Xosrau Parvēz	43	Bd. VII 4—354		1866—2026
Qubād (Šērōy)	44	356—404		2026—2050
Ardašīr i Šērōy	45	406—410		2050—2053
Gurāz	46	412—416		2053—2057
Pūrānduxt	47	418—420		2057—2058
Āzarmduxt	48	422		2058—2059
Farruxzād	49	424—426		2059—2060
Yazdgird	50	428—502		2060—2096
(Satire)	S	Bd. I LXXXVIII—XCI		(Bd. I Vorr.) 63—66

Der Mohlsche Text ist vollständig verarbeitet, d. h. es ist von jedem vorkommenden Wort jede vorkommende Stelle aufgenommen und im Glossar aufgeführt. Unvollständig sind die Stellenangaben nur bei einigen Pronomina (ān, īn usw.), Präpositionen (az, ba usw.) und Konjunktionen (va, ki usw.), von denen nur charakteristische Beispielstellen angeführt werden¹. Soweit der Vullerssche Text reicht, sind seine meisten Varianten (alle soweit sie Vullers angibt) in das Glossar aufgenommen, und zwar in folgender Weise: Wenn bei Mohl ein Wort mit Stelle x bei Vullers nicht steht, so gibt das Glossar: x (aV²); steht ein Wort an Stelle y bei Vullers, nicht aber bei Mohl, so gibt das Glossar: [V y, aM³]⁴. Mohlsche Verse,

¹ Wo Unvollständigkeit vorliegt, ist darauf hingewiesen. Zu beachten ist dabei, daß in den angegebenen Verbindungen Vollständigkeit besteht, soweit sie sich nicht auf solche mit ebenfalls als »unvollständig« bezeichneten beziehen; so sind z. B. unter yak in den Nrn. 2) bis 49), 51) und 52) alle yak-Stellen verzeichnet, aber unter ān Nr. 9) ānrā nur Beispiele, weil auch rā unvollständig gegeben ist.

² »anders Vullers«.

³ »anders Mohl«.

⁴ Zu bemerken, daß auch y stets die Zahl des entsprechenden Mohlschen Verses bezeichnet!

die bei Vullers (oder Calcutta) fehlen, werden gegeben x(fV) oder x(fC). Verse, die bei Mohl fehlen, werden in [] mit dem Zusatz α , β , γ , δ , ϵ und von da an x 6. Vers, 7. Vers usw. bezeichnet unter Hinzufügung von fM. — Von dem Punkt an (20 Iskandar), an dem der Vullerssche Text aussetzt, bin ich in ähnlicher Weise mit der Calcuttaer Ausgabe verfahren; ich habe von ihr alle mir wichtig und richtig erscheinenden Varianten verzeichnet. Dieses Verfahren beim letzten Teil stellt also den Versuch einer Textkritik dar: ich verarbeite für das Glossar sozusagen einen ideellen Text, eine Fortsetzung des Vullersschen. Allerdings habe ich ferner aus der Calcuttaer Ausgabe alle Unika und selten belegten Wörter aufgenommen, selbst wo sie im Text unpassend erscheinen (bis 19 Dārā nach den C-Varianten der Vullers-Ausg., von 20 Iskandar direkt nach dem C-Text). Und schließlich habe ich ebenso Unika und selten belegte Wörter aus dem Lex. Sch. des Abdalqadiri Bagd. in das Glossar eingearbeitet, auch auf die Gefahr hin, daß bei dem einen oder anderen von ihm zitierten Verse die Nichtzugehörigkeit zu Firdosi nachgewiesen wird¹. Auch hier schien mir ein Zuviel dem Gegenteil vorzuziehen. Aus der von Horn, Neup. Schriftsprache (im Grdr. Iranische Philologie) S. 2ff., gegebenen Liste arabischer Wörter des Sch. fehlen mir Belege für sam' »Hören« und šuhūd »Zeugnis«.

In der Stoffanordnung der einzelnen Wortartikel habe ich, wie man sehen wird — abgesehen von den selbstverständlich angegebenen Bedeutungsdifferenzen —, oft wiederkehrende Verbindungen mit anderen Wörtern (Nomina mit charakterisierendem Adj. wie mār ī siyāh, Nominalverbindungen wie tāj u taxt usw.) in weitgehendem Maße zusammengestellt. Zum Teil habe ich ganze Sätze zur Veranschaulichung in dieser Weise aufgenommen (z. B. basē bar nayāmad barīn rōzgār). Diese Wortgruppen habe ich unter den einzelnen Bedeutungen nach Möglichkeit alphabetisch geordnet. (Warum diese Ordnung nicht streng einzuhalten war, ist unnötig zu erklären.) Aus diesen Gruppierungen ergab sich — außer der Übersichtlichkeit über den betreffenden Wortgebrauch — der weitere Vorteil, daß sich Wiederholungen der Stellenangaben vermeiden ließen. Da ich unter jedem Wort diese einzelnen Unterteile und Unterteilchen mit fortlaufender Nummer versehen habe, war an den parallelen Stellen auf diese Nummern bequem zu verweisen; z. B. die Verbindung tāj u taxt steht unter tāj als 12) t° u taxt mit Angabe aller Stellen und unter taxt: 10) tāj u t°: siehe tāj Nr. 12).

Für den Benutzer des Glossars sei darauf hingewiesen, daß die in diesen Nummern angegebenen Wortverbindungen für alle darauffolgenden Verszitate Geltung haben, soweit nicht Abweichungen angezeigt sind; in Fällen wie z. B. unter Ērān: 14) sipahdār (sālār) i Ē° wird den Versen, in denen sālār steht, (sālār) beigelegt. Die in diesen Nummern vorkommenden Abkürzungen persischer Worte sind leicht verständlich, da sie sich ausschließlich auf den am Anfang der betreffenden Nummer gegebenen Text beziehen.

Bei den Angaben der Verbformen bitte ich zu beachten, daß ursprünglich alle Formen anzugeben beabsichtigt war. Um den Umfang des Glossars durch die Wiederholung der zahlreichen gleichen Formen nicht unnötig zu vergrößern, habe ich mich auf eine Auswahl der Verbformen-Angaben beschränkt. Ich ließ aber im allgemeinen am Kopf der einzelnen Zusammenstellungen diejenige Form stehen, die am häufigsten in der betreffenden Verbindung erscheint; so z. B. unter āmadan: 24) ba yārī bayāmad. In diesem Fall ist das im vorigen Absatz Gesagte nicht maßgebend, d. h. in den danach angeführten Versen kommen von āmadan auch andere Formen als bayāmad vor. — Anders verhält es sich in Fällen, in denen ich neben der Bedeutung in Klammern eine bestimmte Verbform beifügte, z. B. S. 321 xastan verwunden (xaste) oder unter I verwundet werden (baxast); hier soll ausdrücklich gesagt sein, daß an allen in den betreffenden Nummern angeführten Stellen die in der Überschrift gegebene Form vorkommt, soweit nicht im einzelnen Fall anderes hinzugefügt ist. — Ich bin mir darüber klar, daß ich sowohl beim Anführen wie beim Weglassen von Verbformen nicht die Wünsche aller Benutzer des Schahname-Glossars befriedigen konnte. Nicht anders dürfte es sich bei den übrigen Wort-

¹ Die von Asadī andern Dichtern zugeschriebenen habe ich kenntlich gemacht: (aAsadī).

und Satzverbindungen verhalten; auch darin wird dem einen zu viel, dem anderen zu wenig gegeben sein. Da aber die Summe dieser Teilangaben stets die Gesamtheit der Stellen ergibt, muß es dem einzelnen überlassen bleiben, die gewünschte Gruppierung vorzunehmen.

Ich wiederhole nunmehr die von mir in der Zeitschrift für Indologie und Iranistik 8, 300 ff. veröffentlichte (um einige nachträglich festgestellte Verse vermehrte) Liste von Schahname-Zitaten zur Ergänzung der von Saleman in seiner Ausgabe des *Lexicon Šahnāmianum* des 'Abdul Qādiri Bāgdādensis S. 7 ff. gegebenen Liste.

50) *249, 89	3) *121, 1035?	502) 1721, 3955	687) *887, 296	886) *1672, 3123
9) *1415, 2666	5) 1466, 402	503) 1722, 3969	690) 64, 47	8) 1041, 1372
79) *1325, 1035	300) *748, 1199	5) V 426, 29	2) *945, 1333	891) *VI 178, 231
116) *1589, 1609	1) VI 452, 3524	6) *234, 1871	4) *1637, 2500	901) *775, 154
124) 579, 1035	2) *1604, 1874	512) *1614, 2086	5) *1564, 1192	2) *1634, 2438
151) *580, 1041	4) *747, 1171	7) *987, 456	6) *787, 339	3) *1351, 1539
8) *630, 1911	313) *1067, 44	8) *1658, 2863	9) *1321, 961	4) *1313, 812
162) *62, 5	326) VI 556, 160	9) 1654, 2779	700) *840, 1195	6) *1262, 2354
4) 391, 204	331) 1477, 595	525) *482, 796	5) *103, 766	7) = 718)
170) 1592, 1663	3) VI 98, 72	539) *1537, 734	8) *435, 36?	912) *612, 1626
3) = 40)	341) *964, 63	541) *1506, 187	718) *1629, 2360	4) *259, 270
5) 442, 149	5) 421, 620	9) 1069, 80	721) *V 268, 30	932) *915, 768
6) IV 510, 1797	6) 947, 1360	554) 888, 316	3) *1451, 109	3) 1463, 334
7) *468, 540	354) *VI 618, 901	561) *VII 290,	4) *VII 426, 25	4) *983, 385
181) *1607, 1938	5) *926, 991	3447	730) 875, 101	945) 1751, 63a
9) 776 No.	8) *661, 2456	4) *1668, 3039	740) *198, 1249	6) *1592, 1659
191) *314, 228?	363) *1380, 2125	5) *524, 29	3) *1031, 1198	957) *1382, 2153
2) *V 568, 191	370) *1587, 1564	587) *1669, 3064	754) *1675, 3149	9) *1426,
6) *1030, 1188	373) *1446, 22	596) 1601, 1815	762) 647, 2230	2859a?
9) 1766, 158	392) *635, 1999	7) 936, 1175	6) *V 622, 851	963) 1031, 1211
200) *784, 297	98) *1320, 942	9) 1577, 1400a	7) *1595, 1722	4) 338, 344
4) *1383, 2181	400) *760, 1377	601) 729, 865	8) *872, 46	8) 1080, 266
210) *VI 318, 1912	4) *383, 62	2) *944, 1317	771) 1509, 237	9) *1150, 173
2) 784, 298	8) *1668, 3049	4) *1464, 363	2) *843, 1253	980) *194, 1167
3) *1304, 631	9) *1328, 1099	9) *192, 1135	5) *161, 594	998) *1071, 109
5) *493, 983	414) *1319, 925	612) *VII 210,	9) *857, 1499	1005) *633, 1976
223) *770, 98	5) *914, 761	2479?	783) *1696, 3533	1018) *905, 613?
7) *1703, 3644	9) *1409, 2548	6) *1632, 2413	7) *848, 1339	9) *1473, 532
9) *1409, 2546	421) 1061, 216	7) *829, 1006	810) *681, 22	1034) *982, 371
230) *V 640, 1070?	2) 1642, 2566	625) *799, 506	2) *1577,	1040) *1526, 529
1) 1122, 1003	3) *878, 154	630) *VI 242, 982	1400a 4	1) *1527, 549
243) *1666, 3018	4) *1499, 68	2) *1236, 1869	5) *V 328, 753	5) *1172, 598
9) 956, 1513	8) *674, 2673	3) *786, 328	6) *V 302, 440?	7) *802, 543
250) *1019, 1001	436) 919, 858	5) *675, 2691	826) 1603, 1861	1062) *694, 228
52) *1521, 424	445) 956, 1521	6) 818, 831	7) *VI 38, 415	3) *938, 1215
260) *VII 220,	7) *1448, 54	640) *1042, 1397	842) *164, 639	1071) 1456, 209
2614	455) *1414, 2646	2) *254, 189	8) *1146, 88	1102) *1456, 203
3) 836, 1133	460) *V 570, 215	3) *1608, 1958	9) *VI 370,	6) *688, 123
5) *1591, 1636	2) *305, 78	5) *1515, 333	2534	7) *610, 1590
6) *207, 1401	3) 580, 1045	7) 722, 728	850) *1128, 1128?	8) *VI 44, 485
270) *1358, 1692	5) *87, 478	651) vgl. 111)	4) *1000, 689	1113) *1166, 482a
1) *1287, 298	6) *1296, 481	2) *228, 1768	5) *959, 1562	5) *170, 572
280) *1646, 2637	8) *1387, 2250	5) *966, 105	863) *645, 2189	6) *832, 1065
1) 1595, 1712	472) *1450, 105	7) *1532, 641	4) *532, 173	1133) *1046, 1463
2) *1605, 1892	483) *167, 691?	8) 1024, 1078	5) *555, 601	4) *1586, 1541
3) *1790, 127	8) *765, 5	662) *407, 392	8) 948, 1370	5) *1711, 3778
4) *954, 1476	491) *1621, 2200	5) *1338, 1293	872) 1571, 1291	6) *1707, 3715
7) *565, 771	2) 974, 219	9) *1612, 2045	7) *1393, 2349	1140) *854, 1444
290) *1046, 1459	3) 1311, 771	671) 1621, 2196	8) *1393, 2344	

1163) *1354, 1600	8) *641, 2122	1) VII 444,	6) *917, 813	4) *604,
8) *842, 1231	9) *638, 2056	3424	7) *902, 549	1488—9
1176) *1439, 3105	1446) *1459, 260	2) *1321, 966	9) *794, 424	5) 1681, 3249
1200) *1340, 1336	8) *1470, 477	4) *1464, 360	1982) *V 684, 1603	2206) *1681, 3264
1) *1431, 2954	1450) *779, 223	1704) = 416)	3) *VI 472,	9) *974, 218
7) 1372, 1954	1) *640, 2095	9) *571, 890	3773	2210) *577, 990
1214) 775, 162	4) 1727, 4062a	1716) *887, 297	9) = 1146)	2) = 718)
1231) *888, 310	5) *1504, 160	8) V 426, 21	1990) *958, 1555	4) 780, 256
1242) *935, 1153	1466) 304, 71	1720) 650, 2286	2) *1682,	7) 1308, 716
4) *1135, 1238?	7) *234, 1883f?	3) *63, 28	3276—7	2220) 660, 2453
9) *833, 1080	9) 573, 921	5) = 318)	2004) *1041, 1386	2231) *1427, 2870
1251) *772, 116	1475) *1102, 640	1744) *958, 1549	5) *1387, 2254	3) *1127, 1094
9) 1668, 3044	1483) *557, 641	9) *1752, 78	7) 1309, 730	9) 1390, 2299
u. No. 3?	9) *1103, 654	1752) 1193, 1034	2018) *1324, 1015	2241) *1570, 1271a
1260) *1286, 286	1490) 1481, 667	7) 569, 844	2020) *1453, 159	3) 1262, 2363
1) *287, 95	2) *1588, 1588	8) *836, 1131	6) *V 608, 671?	4) 1615, 2091
5) *147, 340?	1501) *797, 468	1767) 813, 743	7) *1605, 1894	5) VI 638,
1277) *478, 733?	2) *722, 738	1780) 836, 1128	2030) 744, 1126	1141
1283) 776, 181	5) 616, 1686	1) *1667, 3025	1) = 1787)	6) 1683, 3295
5) *1455, 197	9) *335, 305	6) *1667, 3023	3) = 1981)	2252) *1624, 2270
1299) 1266, 2432	1514) *V 680, 1561	9) 1469, 448	5) 1593, 1674	2287) *884, 248
1301) 1744, 4358	1523) *1736, 4210	1790) *V 416, 14?	7) 1617, 2136	2316) = 1939)
1311) *964, 67	1538) *1323, 990	1806) *705, 425	8) *1522, 459	2325) *1611, 2024
2) *1030, 1183	1541) V 616, 768	1811) 811, 700	9) *775, 167	6) *V 272, 83
3) *VI 646,	2) = 779)	8) *1604, 1886	2041) *1148, 138	(vgl. Nr.
1221	5) = 783)	9) 705, 427	5) *1008, 823	794)
1327) *728, 853	1550) 580, 1044	1822) *1104, 676	6) *1504, 158	7) *1110, 785
9) *VI 412,	9) = 596)	1831) V 132, 378	2058) *1484, 715	2332) *663, 2502
3033	1560) *657, 2391	3) 1160, 374	2065) *358, 691?	3) *477, 715
1330) 959, 1559	7) *VII 362, 90	4) = 754)	7) *198, 1239	2357) 1518, 385
2) *1114, 849	1571) *VII 286,	1857) *72, 183	2074) *1611, 2016	8) *1591, 1630
3) *382, 45	3402	1862) *1445, 4	2084) *268, 424	2364) = 1199)
4) 1338, 1296	3) *1600, 1802	1879) *1588, 1589	8) 1611, 2021	2369) = 2220)
1347) *846,	4) - 1244)	1888) *1712, 3795a	2102) 761, 1391	2374) = 230)
1298—9	1580) *1134, 1232	9) 1696, 3532	6) *233, 1858a	8) *898, 486
9) *1780, 88	2) *1110, 783	1895) *VI 506,	+ 1859a	9) *899, 495
1350) *VI 126, 24	1583) 1772, 279	4190	8) *1774, 312	2380) *1722, 3960
1351) *1239, 1919	7) V 186, 1042	6) *544, 387	2110) *62, 3	2400) *593, 1292
2) *573, 924	1594) *V 224, 1488	1898) *1581, 1467	5) *1680, 3247	5) *966, 103
3) = 1314)	5) *801, 538	1903) *1277, 98	2118) *1122, 993	7) *798, 478
1360) *822, 894—5	6) *1643,	8) *1761, 63	9) *1497, 35	2436) *572, 905
4) 1148, 131	2577—8	1918) *1581, 1468	2125) *320, 83	8) *573, 919?
6) *V 566, 176	1601) *383, 61	9) 1598, 1770	2134) 1602, 1835	2449) *1463,
7) *825, 944	2) *1526, 524	1921) *794, 427	7) *1019, 997	338—9
1373) *1525, 513	3) *1539, 764	5) *1434, 3004	2143) 1594, 1692	2452) V 594, 515
7) *VI 34, 345	1615) 621, 1763	1931) *929, 1041	4) *1060, 205	4) *1008, 828
1380) *648, 2240	6) *1281, 181	5) = 1565)	2152) *1376, 2025	6) = 2026)
2) *1059, 180	1620) *841, 1206	8) *1702, 3641	4) *682, 41	8) *260, 286?
9) *1069, 73?	1) *VII 16, 136	9) *1588, 1579	2166) *VI 286,	2460) *1263, 2369
1398) *705, 426	8) *871, 25	1940) VI 359,	1514	1) = 1495)
1401) 1499, 65	1630) *1226, 1688	2392	2170) *1604, 1881	2) 1546, 884
4) 1546, 884	2) *228, 1765a	8) *695, 240	2181) 1381, 2142	3) *268, 420?
6) 1363, 1791	+ 1766a	9) *1700, 3593	2190) *926, 983	6) *691, 172
1411) VII 90, 1038	1656) 923, 919	1950) *827, 973	4) *1592, 1660	2477) *1739, 4275
1423) = 581)	9) *142, 246	3) = 1915)	6) 558, 651	2480) *804, 578
1430) *606, 1522	1674) 1254, 2200a	5) *1285, 266	7) *681, 19	2493) *1335, 1227
1) 1425, 2837	7) *1214, 1433	6) *726, 809	8) 990, 513	2525) *1023, 1070?
6) *1038, 1319	1690) 750, 1221	1974) 572, 913	2202) *1789, 124	6) *1387, 2256
7) 711, 532		5) *1376, 2026		7) *1506, 186

2530) *1127, 1109	8) *697, 287	3) *VI 366,	2700) = 1571)	4) VI 488,
5) *730, 885	2591) 1534, 677	2481	2) 1500, 88	3974
2540) *1699, 3575	2) = 2221)	2664) 644, 2166	7) *1098, 581	5) 1482, 685
1) = 1980)	3) *775, 169	7) *1507, 196	9) *VII 312,	2762) *1678, 3203
6) 1714, 3825	2600) *1068, 64	2670) *1054, 98	3717?	3) = 629)
2552) *341, 401	1) *555, 598	1) *890, 343	2716) *978, 291	8) *888, 307
8) 1056, 127	2602) *1678, 3197	6) *V 466, 523	8) *1634, 2437	9) *904, 589
2561) *1307, 692	3) *1678, 3199	8) *VI 484,	2730) *1430, 2920	2771) *1482,
2) *234, 1877	5) = 769)	3929	1) *422, 634	684—5
6) *946, 1344	2611) = 589)	2690) *1612, 2034	2740) = *669)	2) *1731, 4128
2572) *1122, 1007	3) = 1479)	2) *588, 1203	7) *805, 596	3) 1448, 60
3) *666, 2544	7) *536, 239	3) *1316, 861	8) *VI 78, 883	4) 809, 658
2581) *1390, 2292	2639) = 1486)	7) *VI 152, 345	2750) *1304, 632	2784) = *2200)
2) *183, 986	2650) *727, 831	9) 1559, 1097	1) *1219, 1530	7) 1061, 218

Für Ratschläge während der Arbeit möchte ich auch an dieser Stelle Bartholomae, Nöldeke und Landauer meinen Dank aussprechen.

Die Drucklegung des Werks wurde durch das Interesse des Auswärtigen Amts des Deutschen Reiches und insbesondere durch Herrn Geheimrat Dr. Oster und Herrn Vizekonsul v. Heinz ermöglicht. — Den Ausschlag gaben zuletzt die Bemühungen des Herrn Prof. Dr. H. H. Schaeder, ohne dessen Eintreten das Ziel nicht erreicht worden wäre. — So wurde das Schahname-Glossar im Auftrage des Deutschen Reichs als Festgabe zur Firdosi-Feier in Teheran bestimmt. Das Auswärtige Amt des Deutschen Reichs, das Preussische Kultusministerium und die Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft bewilligten die Kosten der Drucklegung. Die Notgemeinschaft übernahm in Gemeinschaft mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft die Herausgabe des Werks.

Allen diesen Behörden, Vereinigungen und Privatpersonen spreche ich hiermit meinen Dank aus.

Zuletzt möchte ich nicht unterlassen, die Reichsdruckerei, die den Druck des Schahname-Glossars ausgeführt hat, zu erwähnen. Ich muß allen daran Beteiligten gegenüber zum Ausdruck bringen, daß ich ihnen für die musterhafte Wiedergabe des schwierigen Satzes zu großem Dank verpflichtet bin.

Für die Hilfe beim Lesen der Korrektur spreche ich Frl. Margarete Marckwald auch an dieser Stelle meinen besten Dank aus.

Berlin, 26. Februar 1935.

Fritz Wolff.

Transskription

In der Transskription des persischen Alphabets, die ich im folgenden zusammenstelle, habe ich mich nach der von Horn im Grundriß der Iranischen Philologie gerichtet; nur für das stumme *o* (*h*) habe ich mit Nöldeke *e* geschrieben, allerdings ohne dessen Unterscheidung von Kürze und Länge (*e*, *ae*) zu übernehmen, die ja für das Glossar nicht in Betracht kam, da sie ausschließlich von der zufälligen Stellung im Verse abhängig ist (*ba*, *na*, *ki*, *či*).

آ <i>ā</i>	ا <i>a</i>	ب <i>b</i>	پ <i>p</i>
ت <i>t</i>	ث <i>θ</i>	ج <i>j</i>	چ <i>č</i>
ح <i>h</i>	خ <i>x</i>	جو <i>x^v</i>	د <i>d</i>
ذ <i>ð</i>	ر <i>r</i>	ز <i>z</i>	ژ <i>ž</i>
س <i>s</i>	ش <i>š</i>	ص <i>s</i>	ض <i>z</i>
ط <i>t</i>	ظ <i>ḏ</i>	ع <i>ʿ</i>	غ <i>γ</i>
ف <i>f</i>	ق <i>q</i>	ک <i>k</i>	گ <i>g</i>
ل <i>l</i>	م <i>m</i>	ن <i>n</i>	و <i>v</i> (<i>ū</i> , <i>ō</i> , <i>au</i>)
o <i>h</i> (stumm: <i>e</i>)	ی <i>y</i> (<i>i</i> , <i>ē</i> , <i>ai</i>).		

Abkürzungen und Zeichen

I Ausgaben:

- Bombay: Schahname ed. Amuzande Shirmard, Bombay 1913.
 C: The Shah Nameh ed. by Turner Macan, 4 vol., Calcutta 1829.
 Lumsden: The Shah Namu ed. by Lumsden (unvollständig), vol. I, Calcutta 1811.
 M: Le livre des rois, publ. par Jules Mohl, 7 vol., Paris 1838—1878.
 Teheran: Chah Nameh Ferdoussy, 1^{ère} Partie éd. Khavar, Téhéran 1932.
 V: Firdusii liber regum . . . Schahname (unvollst.), 3 vol. ed. Vullers-Landauer, Lugd. 1878—1884.

II Literatur-Angaben:

- AB: Abdulqadiri Bagdaniensis Lexicon Šahnāmi-anum ed. Saleman, Petersburg 1895.
 Asadi: Asadi's neupersisches Wörterbuch Lughat i Furs, her. Horn, Berlin 1897.
 Ch. Sch.: Chrestomathia Schahnamiana ed. Vullers, Bonn 1833.
 GIr Ph.: Grundriß der Iranischen Philologie, her. von Geiger und Kuhn.
 Gl. Sch.: Glossarium Schahnamianum im 4. Bande der Macanschen Calcutta-Ausgabe.
 Horn: Horn, Grundriß der Neupersischen Etymologie, Straßburg 1893.
 Nöldeke: Nöldeke, Das Iranische Nationalepos, 2. Auflage, Straßburg 1920.
 Rü.: Rückert, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
 Rü. Üb.: Rückert, Firdosi's Königsbuch (Schahname), aus dem Nachlaß her., 3 Bde. 1890—1895.

Vull. Wb.: Vullers, Lexicon Persico-Latinum, 2 vol., Bonn 1855—1864.

WZKM.: Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.

ZDMG.: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

III Sonstige Abkürzungen und Zeichen:

a) Abkürzungen:

- a (hinter Verszahlen): 1. Vershälfte.
 aAB: anders Abdulqadiri Bagdaniensis Lexicon (siehe oben unter II).
 aao.: am angegebenen Orte.
 aAsadi: Asadi (siehe oben unter II) schreibt den Vers einem anderen Dichter zu.
 Abk.: Abkürzung.
 aC: anders C-(Calcutta-)Ausgabe (siehe oben unter I).
 Adj.: Adjektiv.
 Adv.: Adverb.
 aM: anders Mohl-Ausgabe.
 a. t.: Accusativus temporis.
 aV: anders Vullers-Ausgabe.
 b (hinter Verszahlen): 2. Vershälfte.
 EN: Eigenname.
 fC: Vers fehlt C-(Calcutta-)Ausgabe (s. o. unter I).
 fem.: von weiblichen Personen gebraucht.
 fM: Vers fehlt Mohl-Ausgabe.
 fV: Vers fehlt Vullers-Ausgabe.
 G.: Gegensatz.
 GN: Geographischer Name.
 h: hame.
 Inf.: Infinitiv.
 K. (Kompp.): Kompositum (Komposita).

l.: liest.
 Metr.: Metrik.
 metr.: metrisch.
 N.: Name.
 N. (Nom.): Nomen.
 nomin.: nominal.
 Pl. (Plur.): Plural.
 p. p.: Perfekt-Particip.
 Praep.: Praeposition.
 Praev.: Praeverb.
 R.: Reim.
 s.: siehe.
 sd.: siehe dort.
 Sg. (Sing.): Singular.
 Šn.: Schahname.
 sva.: so viel als.
 unmetr.: unmetrisch.
 unverm.: unvermerkt (bezieht sich auf Vullers, der gelegentlich M-Verse »unvermerkt« ausläßt).
 usw.: und so weiter.
 vgl.: vergleiche.
 z. B.: zum Beispiel.

b) Zeichen:

Alle Zahlen der Stellenzitationen beziehen sich auf die Mohlsche Ausgabe, die fetten auf deren

Kapitel, die mageren auf deren Verse (vgl. oben im Vorwort).

In () hinter den Verszahlen sind von Mohl abweichende Lesarten der anderen Ausgaben verzeichnet.

(=): Der Inhalt der () der vorhergehenden Stelle ist zu wiederholen.

In [] sind Lesarten der Ausgaben verzeichnet, die von dem zitierten Verse Mohls abweichen.

α, β, γ, δ, ε, 6. Vers, 7. Vers usw. hinter Verszahlen bedeutet den 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7. Vers usw., von Vull. resp. Calcutta hinter dem betreffenden Mohlschen Verse eingeschoben (z. B. [C 12 663 β . . .] bedeutet 2. von C hinter 12 663 eingeschobener Vers).

Anführungen wie 12c 1448 (S. 264 Nr. 24) in der am Schluß vieler Nummern erscheinenden Rubrik:« — (vgl. . . .)« beziehen sich, soweit die Vullers-Ausgabe reicht, auf diese, wenn nicht, wie z. B. S. 834 vorletzte Zeile [C 12b 676], C besonders genannt ist; sie beziehen sich für den von Vullers nicht mehr bearbeiteten Text (also von 20 an) auf C.

+ vor persischen Worten: in Verbindung mit.

× an Verszahlen: die so gekennzeichnete Stelle ist in dem betreffenden Wortartikel noch anderweitig angeführt.

Druckfehlerverzeichnis

S. 14 Überschrift lies آستی *āstī*

1. Zeile lies آستی *āstī*

S. 15 lies آشتی

S. 15 lies آشتی

S. 21 Nr. 6) 9. Zeile lies °īī

S. 45 lies آهرمنی

S. 45 lies آهنی

S. 54 lies ارمنی (*armanī*)

S. 54 lies ارمنی (*Armanī*)

S. 56 lies azīrā

S. 60 lies استی

S. 86 lies اهرمنی

S. 88 Nr. 6) lies 22 20²

S. 93 lies ایمنی

S. 107 lies باریکسنج *bārīksanj*

S. 115 lies بایستنی

S. 118 lies بختی (*baxti*)

S. 118 lies بختی (*buxti*)

S. 124 lies ندتنی

S. 146 lies بستنی

S. 160 12. Zeile von unten lies باند

S. 205 unter *pinhān* Nr. 2) lies 22 20²

S. 221 lies pēyavī

S. 223a letzte Zeile lies dō p°

S. 235 3. Zeile von unten lies Tuvurg

S. 282a 3. Zeile von unten lies Nr. 15)

S. 314 lies xāvarān

S. 324 lies Xagrā

S. 354 Überschrift lies داروکوب *dārukōb*

1. Zeile lies داروکوب *dārukōb*

S. 387 lies dukkān

S. 403 unter *dōrōye* lies A zweigereiht, zweifach

S. 454 lies rōīī s. Kompp.

S. 581 lies šahrjōy

S. 617 lies Fuyānīš²

S. 634 lies kirāmī

S. 640 Nr. 28) 7. Zeile lies M na-

S. 662 lies kulang¹

unter kulang¹ streiche 323,

vor kalōx füge ein kulang² Hacke

35 323.

S. 676 Nr. 5) lies mihtar(ān)

S. 780 lies موصح *muvaššah*

ā̄

ā̄¹ Praepos. »zu« in Verbindungen wie *barābar*, *sarāpāy*, *sarāsar*, *kamābēš*

ā̄² Postponiert, ohne Bedeutung, z. T. verstärkend wirkend (meist am Versende).

I bei Nomen und Pronomen (s. getrennt *āškārā* und *basā*)

- 1) 1 35 7 777 [C 12 663², fM] 13e 191, 264, 276, 309, 321, 327, 363², 388, 401², 408, 428, 470, 557, 585², 620, 640, 658², 722, 727, 786 (fV), 854, 968², 974² 13f 904 [V 1744 in Versmitte, aM], 2341 13g 1355² 14 469² 15 30², 109, 502, 793 (aV) [V 793², 1mal im Versinnern, fM], 911, 923², 928, 2445 16 131 21 328 (aC) 43 847 (fC).
- 2) *ahrīmanā* (*āharmanā*) 1 35 (*āh°*) 13e 139, 151, 270, 557 (*āh°*), 586, 598 (M *āh°*) 13f 1937 15 109 (*āh°*).
- 3) *Bēžanā* 13e 139, 151, 191, 270, 309, 388, 586, 598, 722, 786 (fV) 13f 904, 1937, 2341 — (vgl. 13g 3175).
- 4) *sarā* 12c 1295 13e 269, 276, 321, 331, 470, 506, 727 [V 974, M *xvarā*] 13f 198 15 640, 2588 43 2872 — (vgl. [12e 213] 15 793, 2253).

II bei Praepos. und Adverb (s. getr. *andarā*, *īdarā*, *darā*, *zabahrā*)

III beim Verb*

- 5) an 1. Sg. Praes. 13e 408, 613².
- 6) an 2. Sg. Praes. 13e 216 [V 13f 640², fM].
- 7) an 3. Sg. Praes. 13e 275², 280² [C 376 8. Vers 2mal, fM], 617².
- 8) an 2. Sg. Praeter. 13e 429², 775².
- 9) an 3. Sg. Praeter. (stets *guftā* im Versinnern) 13e 390 (aV), 400 (=), 709 (=), 785 (fV) 13f 690 (aV) [V 2098, aM].
- 10) an 2. Sg. Opt. 13e 775² (V Praeter.).
- 11) an 3. Sg. Opt. 13e 1009.
- 12) an 2. Sg. Imperat. 13e 428 [V 13f 690, aM].
- 13) an Infin. 15 574² — (vgl. 13e 191, 557).

ā̄³ oh! Postponierte Vokativbez. (s. getr. *dīrēyā*)

- 1) E 30, 153 4 216 5 218, 451 7 1768² 10 48 [V 11 30, aM] [V 12d 2477², fM], 2623² 12e 213² (V 7mal) 13e 528, 569 13g 2272² (V 3mal), 2531² 15 926, 1282², 2116², 4291² 35 491, 774², 1109², 1564² 35b 904 41 2518 42 11² (!) 43 2723, 3537² 44 393².
- 2) *jahānā* 3 49 5 538 6 535, 1146 12c 924 12d 2331 12e 204.
- 3) *šāhā* 5 56, 211, 384 (V ohne *ā*) 10 162 12d 1397, 2275, 2277 [V 2477², fM], 2478 (aV), 2574 13b 1313 13d 51 13g 656, 706, 1963, 2272² (aV) [V 2399, aM], 2531, 2946, 2985, 3066 15 454, 1503, 2116, 2253² (V *šērā*), 2472, 3646 20 1722 22 80 [C 34 78, aM], 365 35 774,

852, 1109, 1564 35b 407, 408 39 39 41 199 [C 786, aM], 2641 43 1651, 2135, 2707, 3128, 3537, 3784, 4100, 4153 44 81 [C 393², M ohne š°] — (vgl. 5 218).

- 4) *šahryārā* 7 1071 8 4 12d 2399 13g 1463 15 3236 3237 3756 3765 41 2484.

a) + *ay* vor dem Nomen

- 5) 12b 612 (aV) [V 13e 271, M schlecht ohne *ā*] [V 13f 690, aM] 15 3720 (V ohne *ā*) 43 2723 44 393² (C ohne *ay*).

I oh über! ach über!

- 6) 7 1850 8 520² 12c 924 (aV) 12d 1788, 2323 13b 1464 (aV) [V 13c 213, aM] 13e 668, 1344 13g 3175² (V 3mal) [V 14 410², aM] 15 640², 793² [V 793², aM], 2253² 16 131a² 50 97.

- 7) *basā* (stets mit folg. Relativsatz) 5 514 7 1850 [C 12b 64², fM] 12d 1788, 2323, 2579 12e 579 13 90 13b 1464 13c 213 13e 418² (fV), 419² (fV), 668² [V 1063, M *basā*], 1105 — (vgl. gesondert *basā*).

- 8) *zārā* 13b 976 [V 13g 2272², aM] [V 14 410, aM] 15 1282, 2253 16 131.

āb̄¹ Wasser

- 1) E 39, 49 (*°hā*) 77, 197 2 10, 11 4 34 5 338, 339, 340 6 102, 942, 1150 (aV) 7 121, 512 513, 926, 1180, 1560, 1859 8 119, 537² (zugl. »Tränen«) 9 22 10 70, 147, 181 11 197 12 355, 360, 413, 454, 722², 830, 884, 987 12b 46, 173 12c 444, 922, 1123, 1162, 1332 (aV) 12d 476 (aV) 482² (zugl. »Tränen«) 545, 826, 827 [V 951, aM] 985, 1414, 1734 (*°hā*) 1788, 2307, 2443, 2472 12e 84, 324, 509, 517, 623, 635, 1047, 1078 (aV) 1097, 1115, 1200 13 244, 289, 441, 483, 838, 1016 (aV), 1507 13b 120, 486, 789, 814, 845, 1414 13c 108, 111 [V 13d 82, aM], 83, 84, 87, 107, 147 13e 45, 1284 13f 782, 802, 1223, 2289, 2291, 2333, 2334, 2458 13g 361, 759, 962 (fV), 1044, 1734, 1768, 1884, 1966 (aV), 1995, 2024, 2038, 2099 [V 2099², fM], 2152, 2312, 2363², 2640, 2873, 3030², 3086, 3093, 3105 14 44, 66, 68 (*°hā*), 700 15 29, 69, 491², 1319, 1343, 1497, 1583, 1657, 1709, 1710, 1715, 1826 (fV), 1839, 1908, 1917, 1918, 1919, 1920², 1927, 1931, 1932, 1942, 1948, 1972, 1997, 2534, 2815, 3057, 3187, 3188, 3514, 4187, 4211, 4218, 4299, 4373 17 32, 48, 152, 252, 267 20 168², 169, 170, 182², 184, 189, 199, 200, 221, 241, 242, 244, 252² (*°hā* in b) 253² (=), 316, 318, 402, 418, 472, 473, 474, 476, 483, 484, 550, 1129, 1130, 1187, 1189, 1190, 1348, 1361, 1380, 1390, 1394, 1400, 1507, 1509, 1515, 1723, 1734 21 290, 291, 463² 22 32, 210, 211, 213, 215, 217, 220, 226, 281, 424, 641 (aC), 642, 645 23 15 29 27 (aC), 194 34 343, 364 35 120, 126, 146, 367, 425, 533, 534, 536, 537, 552, 670 (*°hā*), 689, 698², 736, 863, 1146, 1181, 1185 (*°ē*), 1186 (aC), 1291 (*°hā*), 1305, 1515, 1713 (*°hā*) 35b 427, 593, 707, 912 38 14, 16, 112 40 12, 208, 214, 386 41 28, 296 [C 301², fM], 322, 323, 425, 574, 624, 665, 745 (!), 763, 830, 1035, 1147, 1393, 1459, 1525, 1826, 1999, 2369, 2393, 2428, 2666, 3260, 3285, 3303, 3421, 3574 (aC), 3605, 3606,

* Nur Beispielstellen.

- 3608*, 3609, 3613, 4267, 4277 **42** 776, 908 (1), 1920 [C **43** 168 *hā, aM], 951, 992, 1012, 1024, 1034, 1053, 1070, 1464, 1553*, 1554, 2042, 2451, 3391, 3469, 3521, 3903, 3908, 3932 **44** 114, 449, 457, 460 **50** 207, 247, 369 **S** 78.
- 2) neben ātiš **E** 52 **6** 984 **7** 808 **10** 108 **12** 358 **12d** 1591*, 2038, 2091 [V 2155, aM], 2209 **12e** 1058 **13** 95 **13b** 1475, 1535* **13c** 701, 1108* **13e** 434* **15** 1544, 3998* **41** 854*, 994, 1281 **42** 440.
- 3) āb u ātiš **7** 972* **12d** 608* **12e** 570* **13** 1049 **13b** 6 **13f** 58 **35b** 165 **41** 52*.
- 4) āb i haivān: s. haivān Nr. 2).
- 5) āb u xāk **7** 972* **11** 212 **12** 54 [V 872, M ohne x°] **12d** 608* **12e** 570*, 595, 846 **13g** 13 **15** 46, 234 (V ohne āb), 3340 **41** 52*, 2058, 2482 **43** 1555, 3588 **44** 340.
- 6) āb i daryā **12** 722* (V ohne d°) **13f** 385 **13g** 997 (aV), 2102, 2316 **14** 521 **15** 172, 1551, 1943 [V 1944α, fM] **18** 20 **19** 69, 292 **21** 346 **23** 71 **35** 802 **42** 734, 822.
- 7) daryā i āb **12c** 648* **13** 1009, 1022 [V **13b** 164, aM], 488, 529*, 539, 609, 1099, 1191, 1315 **13c** 326, 499, 947 **13e** 1431* **13g** 375, 755, 1184, 1612, 1648, 1743, 2041, 2074, 2235* (V d° u āb), 2357 [V 2363*, M ohne d°], 2383 (aV), 2780, 3030* (V ohne d°) **15** 491* (=), 1946, 2564 **16** 19 **21** 466 **35b** 264 **41** 545, 1953, 3180.
- 8) āb(hā) i ravān **8** 312 [V 377, M ohne āb], 387 **9** 40 **10** 180, 265 **12** 420, 453 (*hā) **12c** 1122 **12d** 1685, 1888 **12e** 434, 713, 1046, 1083 **13** 444 **13d** 129 (*hā) **13e** 169 **13f** 288*, 887, 2288, 2332 **13g** 301, 972, 1133 **14** 205 (*hā) [V **15** 1043, M ohne āb], 1593* **17** 63 **20** 1055 **35** 277 **41** 316, 662, 667 (M *hā), 791, 3161 **43** 1002, 1025, 1028, 1288*.
- 9) rōd i āb **8** 249 **10** 19* **12** 521 **12b** 567 **12d** 2279 **12e** 1037*, 1069* **13b** 471 (aV) **13c** 30* **13f** 288* **13g** 853* **15** 1593* — (vgl. **7** 513 **12e** 1047).
- 10) (žu) kašti bar āb **4** 45* **6** 871, 986 **7** 1572 **10** 5* **11** 47 **12** 866 **12c** 208* **12d** 620, 684 (aV), 1880 **12e** 223 **13f** 2214 **13g** 765, 1998, 2008, 2683 **14** 143* **41** 118* **42** 969 **43** 737 — (vgl. **12e** 1102 **13g** 277, 2024 **15** 3591 **17** 34 **43** 992 **50** 837).

a) sva. Meer, See

- 11) **4** 45* **6** 984, 986* **7** 247 **12b** 10, 36 (aV), 291 **12c** 208* **12d** 1591* **12e** 360, 364, 379 **13c** 496 **13d** 99, 103 (aV), 105 [V **13g** 1667, aM], 1736, 1999, 2000, 2013, 2014, 2018, 2021, 2057, 2108, 2123, 2261, 2311 [V 2313, aM], 2330, 2352 (aV) [V 2352α, fM], 2353, 2366, 2372 **14** 143*, 338, 409 **15** 3047 **18** 21 **20** 1173, 1179, 1188 **21** 325, 356, 584 **41** 118*, 2057 **42** 1289.
- 12) āb i Zirih s. Zirih: Nr. 2).

b) Fluß

- 13) **5** 328, 336 **7** 508 **8** 361 **12b** 625, 630, 765 **12d** 2280, 2282 **12e** 852, 923, 926, 934, 937, 944 **13** 235, 507 (aV) **13b** 22, 471 (aV) **13c** 15 (fV), 144, 1251, 1463 **13e** 108 (aV), 1228 (aV) **13f** 951 (aV) **13g** 355, 475, 1513, 2235* (V daryā i āb) **14** 206 **15** 2970, 3578 **17** 33, 34, 318 **19** 69a, 176 **22** 476 **35** 803 **35b** 229, 654 **41** 1910, 3260 (*hā, aC) **43** 4001 **50** 508, 689, 692, 695, 708, 828, 837.

α) bes. vom ġaiḥūn

- 14) **10** 5*, 19* **11** 84, 163, 172, 177 **12d** 696, 709, 814 (aV), 863, 997, 1268, 1286, 1305 **12e** 489, 625, 786, 1037*, 1043, 1059, 1060, 1061, 1065, 1069*, 1071, 1077, 1089, 1094, 1095, 1098, 1102 **13f** 221, 259, 950, 1019, 1060, 2082 **13g** 277, 292, 294, 295, 344, 507, 853*, 855, 894, 924, 3030* **29** 473 **35** 1557 **39** 171 (aC) **43** 871 — (vgl. **12e** 1115 **13f** 951 **41** 1999).

c) bildlich verwendet

- 15) **E** 95 **6** 412 **7** 869, 1406 **12b** 390, 530 (aV) **12d** 7, 266 [V 1237, aM] **13b** 1310, 1535* **13c** 260, 283, 1108*, 1360, 1389 **13e** 44, 423 434* **13f** 1521 **15** 1338, 2964, 3591, 3998*, 4395 **16** 14 **17** 92 **19** 251, 379 **20** 222, 224 **22** 64 **34** 407* **35** 1489 **35b** 138, 201 **41** 153, 368, 835, 844, 854*, 1183, 1330, 1483, 1825, 3684 **42** 1235 **43** 1286, 1288*, 2512, 2749, 4037 **44** 61 **50** 49.

I sva. Blut

- 16) **8** 217 **12c** 648* **13b** 529* **13c** 30*, 1431* [V **13f** 2355, aM] **15** 3146 **34** 407* (!).

II sva. Schweiß

- 17) **12b** 763 **13** 993, 1521 **13f** 800 **13g** 646 **42** 1433 (fC) — (vgl. **12c** 922 **13g** 2640).

III sva. Harn

- 18) **35** 193 (des Pferdes).

IV sva. Tränen

- 19) **6** 117, 676 **7** 690, 1118, 1122, 1308, 1350, 1661, 1811, 2027 **8** 376, 537* (zugl. »Wasser«) **12** 290 **12b** 219, 268 **12c** 1074, 1183, 1364, 1404 (aV), 1433 **12d** 170, 441, 482* (zugl. »Wasser«), 1313, 1555, 2196, 2262, 2670, 2719 **12e** 356, 441, 733, 757, 970, 1026, 1125* **13** 248, 737, 917, 944, 1124, 1137, 1600*, 1609 **13b** 21, 987 **13c** 208, 298, 883, 1421 [V **13e** 370, aM], 440, 497 [V 717, aM], 718, 741 **13f** 157*, 691, 2236, 2526* **13g** 264, 1178*, 1238, 1827, 2126, 2250, 3007 **14** 569, 851 **15** 1275*, 1546, 1638, 1704, 2441 **19** 194 **22** 79 **35b** 606 **37** 2 **41** 1242*, 1631, 1841, 3141, 3226, 3624 [C 3734, aM] **43** 310, 1824, 3085, 3542 **44** 23, 387 **50** 338, 583*, 673.

- 20) āb i čišm: s. čišm Nr. 2).

- 21) čišm ... (bā, bī) pur (az) āb: s. čišm Nr. 6).

- 22) āb i dide: s. dide Nr. 3).

- 23) dide pur (az) āb: s. dide Nr. 6).

- 24) āb rēxtan: s. rēxtan Nr. 2).

- 25) āb firō rēxtan s. rēxtan Nr. 18).

- 26) āb i garm: s. garm Nr. 2).

آب āb² A Strahl, Glanz

- 1) **1** 7 **7** 528 **12d** 1879 **13b** 1500, 1550.

- 2) āb u rang **8** 237 **13e** 389 **13f** 407 **13g** 2143* **41** 3540 [C **50** 392, M ohne āb].

I Damaszierung

- 3) **14** 365.

B Ehre, Ruhm, Macht

- 4) **7** 1173 **8** 595 **12c** 1268 **12e** 390 **13** 1497 (aV) **13b** 1116* **13c** 168, 703 (aV) [V **13g** 233, aM], 2143* **35b** 359 **42** 1746 (*Ehrenbezeugung*) **43** 3832, 3859 **50** 596.

- 5) (*šud*) *tīre āb* **12c** 422 **12d** 427, 2146, 2297
12e 780 **13g** 1579 **29** 298 **43** 3626.
 6) *jāh u āb* **8** 209 **12d** 1534, 2363 **13b** 858
 [V 1116*, M ohne *j°*] **13c** 193 (fV), 257
13e 42 (aV) **13f** 1756, 1945 **13g** 117 (fV)
40 383 (fV) **41** 1694 **S** 37.

آباد *ābād* A bewohnt, kultiviert

- 1) **8** 37 **9** 33 (Nom., aV) **12** 178 (Nom.) **12c**
 244 (=) **12d** 1683, 1715 **12e** 449 **13** 73
 (Nom.), 444 (=) **13c** 998 **13f** 129, 1247
13g 66, 929, 967 **15** 866 **20** 136 **21** 51, 470
22 337a, 420, 428, 473 **29** 152* **35** 69, 361
 (fC), 386, 394*, 414, 416, 430, 690 [C 1236,
 aM] **41** 692, 2396, 2599, 3258, 4572a **43**
 272, 1102, 2201 **S** 50.
 2) *ābād u vērān* (Nom.) **13** 119 **13b** 763 **13c**
 152 **13f** 1135 **13g** 2497 **14** 344 **35** 394*
 (Adj.), 572 — (vgl. **13** 73 **13b** 1082 **13f** 129
15 4240 **20** 136 **35** 442 **41** 94 **43** 4050).
 3) *ā° kardan*: s. *kardan* Nr. 71).
 4) *ā° būm* **6** 1068 **12** 39 **12b** 350 **12d** 1790
12e 453, 468* (V + *šahr*), 505 **13** 128 [V 1226,
 aM] **13b** 836, 1082 **13c** 508 **13g** 1084,
 1492, 2341, 2478 **14** 15, 154, 265, 470 (aV)
15 4240 **17** 129 [V 204, M ohne *ā°*] **18** 15,
 42, 81 **19** 42, 67, 299 [C 20 552a, fM], 1350,
 1743 **29** 152*, 159, 173, 301, 461 **34** 58 **35**
 1441 [C 1447, M ohne *ā°*] **38** 41* (*būmhā*)
41 64, 287, 320, 423, 456, 655, 666, 897,
 1974, 2015, 4204, 4259, 4364, 4382 **43** 1660,
 1807, 2201, 2426, 3200, 3233, 3801, 3899,
 3944, 4050 **50** 332, 336 — (vgl. **9** 33).
 5) *ā° būm ū bar* **6** 44 **12** 29 **13** 74 **13c** 992
13f 171*, 1279 **13g** 1752 **42** 1713 **43** 3060
50 295 — (vgl. **13f** 1135 **20** 1523).
 6) *ā° šahr*: s. *šahr* Nr. 2).
 7) *ā° gēti* **4** 27 **6** 401 **11** 224 [V 12 297, aM]
13 204, 304 **13f** 508* **17** 5 **22** 410*, 508
24 39 **25** 14 (fC) **42** 850*.

I Wohnstätte

- 8) **5** 37 **13** 717.

B schön, blühend, gut

- 9) **6** 91, 402 **7** 919* [V 920, aM], 1144, 1320
8 20 [V **12b** 615, aM] **12c** 813 **13** 159, 242
 (aV), 330 [V **13c** 909a, fM], 1093 (fV),
 1121, 1232, 1345 **13e** 408, 835 (aV) **13f**
 171* **13g** 1111*, 1706, 1896*, 1922, 2344
 [V **15** 1069a, fM], 1611 [V 2314, aM] **18**
14 **19** 175* **20** 1523 **21** 63 (fC), 380*, **22**
 330*, 337b **34** 495*, 583 **35** 390, 447 (aC),
 607, 1631* **35b** 866 **39** 35* **41** 1091, 1170,
 3228, 3230, 3885, 3927, 4384 **42** 289* [C
 598, aM] **43** 1006, 2413, 3641 **50** 144, 225,
 374, 796*, 906.
 10) *ā° (bādā) zamīn* **13** 147 **13c** 991 [V 1103,
 aM] **13f** 2402 **13g** 2922 **19** 147 **20** 1596
22 12 **35** 102 **41** 164 **43** 1567, 2244 **44** 312 —
 (vgl. **13g** 2344 **35b** 866 **50** 374).
 11) *ā° ganj* [V **7** 919*, M ohne *g°*] **13c** 841 **13g**
 1906, 2861 (AB Nr. 944 *durābād*), 2874 (V
 ohne *ā°*) [V **19** 24, M ohne *ā°*] **21** 11 **22***
22 **27** 21 (fC) **29** 669 **41** 4572.

C Heil!, Preis!

- 12) **13** 39 **13g** 1407 **19** 141.

آبادتر *ābādtar* bewohnter, kultivierter

- 7** 322.

آبان *Ābān* N des 8. Monats (u. der Gottheit
 desselben)

- 13e** 833.

آبتین *Ābtīn* EN, Vater des *Firēdūn*

- 5** 125*, 164, 377 **43** 1406 **46** 10 **50** 589.

آبجو *ābjō* Wasser verlangend

- 41** 3610.

آبجوی *ābjōy* Bach, Fließchen

- 12c** 834 **13e** 170 **13f** 2058 [V **13g** 334, aM]
41 565.

آبچین *ābčīn* Leichen(reinigungs)tuch

- 35** 191.

آبخور *ābx^{ar}* Quelle, Tränke

- 12c** 1136 **12e** 729 (°Q.-Rand) **13f** 801 AB
 Nr. 1255.

آبخوست *ābx^{ast}* Insel

- AB Nr. 37.

آبداده *ābdāde* A gewässert, getaucht

- 1) **13f** 38 (*ba zahr*) **14** 545 (=) — (vgl. **15** 502
 [AB Nr. 446: C **7** 1275β]).

B geschärft, gespitzt

- 2) *xanjar ī ā°* **13e** 136 **14** 569 — (vgl. **15** 502).

- 3) *ā° sinān* **7** 1506 **12** 906 (aV) [V **12c** 861, M
tābdāde] **13f** 780, 1523 (V *tābdāde*) — (vgl.
 [C **11** 17γ]).

آبدار *ābdār* A wasserreich, saftreich

- 1) **7** 882, 1433.

B strahlend, glänzend (meist von Waffen
 und Edelsteinen)

- 2) **7** 1423 **10** 97 [C **12** 491, aM] **12b** 354 **12d**
 1911 (aV, AB Nr. 158 *ābdandān*), 1968 **13** 274
13f 786 **13g** 331 (aV) **15** 2190 [C **35** 445, aM]
43 2344 **50** 246.

I Schwert

- 3) **13b** 183 (°ē).

آبداری *ābdārī* Glanz

- 7** 923 **43** 3536.

آبدستان *ābdastān* Gießkanne (zum Hände-
 waschen)

- 35** 993 **41** 3607, 3611 **43** 1068 **44** 460.

آبدندان *ābdandān* zustimmend, geneigt

- [AB Nr. 158: **12d** 1911, aM].

آبرز *ābrāz* Giftwasser

- [C **15** 3691γ, fM] 3709, 3714 (aV) 3733.

آبروی *ābrōy* A Ehre, Ruhm

- 1) **E** 168 **1** 72 **7** 168, 423, 564, 1321 **8** 593
12c 474, 1269, 1276 **12d** 1041 (aV, s. aber
 AB Nr. 151), 1050, 1194, 1340, 1547, 2258,
 2440 **12e** 1310 **13** 1087 **13e** 99, 379, 400
13f 661 **13g** 1720, 2500 **14** 91, 171 (aV), 273,

689 15 151, 3518, 4038 18 64, 71 20 194, 1666 21 546, 720 22 471, 619 23 43, 54 32 8 34 110 35b 49, 100 38 81 40 218 41 20, 1373* (C »Glanz«), 1504, 1550, 1574, 1577, 1958, 2205, 2546, 2601, 2896, 3335, 3616, 4027, 4040, 4166, 4565 42 659, 758, 1260, 1420, 1421 43 863, 1688, 2465, 2611, 3024 44 314 — (vgl. 7 528 41 1631, 3141).

B Glanz

- 2) 4 5 13g 2000 [C 41 1373*, M »Ruhm«].

C Kraft

- 3) 13f 18.

آبرن ābrn Badewanne

- 5 397.

آبستن ābistan schwanger

- 7 1254 (bildl.) 16 149 41 2916 43 2699.

آبستنی ābistanī Schwangerschaft

- 12d 2303.

آبشخور ābišxar A Quelle, Tränke

- 1) E 209 7 1168 12 339 12d 1357 12e 715 (»d. Trinken«) 13f 113 13g 1843 15 1585 23 3 35 750 41 95, 1758.

B Aufenthalt

- 2) 12c 103 12d 1157 13e 981 13g 2731 [C 43 2278, aM] [C 2470, aM].

C Anteil

- 3) 6 422.

آبکش ābkaš wassertragend

- 1) 15 2083, 2100 20 221 22 211.

I wasseranziehend

- 2) 20 483 35 147 (»Tuch zum Wegwischen des Wassers«).

II Wasserträger

- 3) 22 242 (fem.) 35 145, 156, 244, 249 43 3520.
4) Lanbak ī ā° 35 116, 119, 126, 151, 228.

آبگون ābgūn wasserfarbig, leuchtend (außer 7 609 von Waffen)

- 1) 2 8 5 481 7 609 (nargas) 13 913 (aV) 13b 1205 14 431 (fV), 545 15 4148.
2) xanjar ī ā° 7 443, 1678 12c 1097, 1153, 1244 12d 35 (aV), 2511 12e 912 13d 174 13c 313 (xanjarē) 13f 303, 2246 15 2189, 3691, 4050 43 1766.

آبگیر ābgīr A Wasserbassin, Teich, See

- 1) 6 206 7 1190 12 864 [C 12b 314β, fM] 13e 127, 1355 13g 398, 1083, 2865 (°ē) 15 1944, 3602 18 32 20 1183 (C °ē), 1361, 1859 21 287, 292, 326, 371, 599, 603, 607, 630 22 646 35 410, 813, 836, 1182 39 93 41 3394 42 815, 891 43 1331.

I Fluten, Strudel (von fließendem Wasser)

- 2) [V 12e 1078, aM] 15 3604 [C 50 708β, fM], 711, 757.

B Wassergefäß (Vase)

- 3) 43 3330.

آبگینه ābgīne Glas, Kristall

- 12b 426 44 326.

آبنار ābnār Granatapfelsaft

- 43 2645.

آبنوس ābnōs Ebenholz

- 1) 6 776, 953 7 1754 12b 52 13 35, 466, 1211 [V 13b 167, aM] [V 1212, aM], 1217, 1435, 1515 15 1434 41 1771, 3396 43 1579.

I ebenholzfarbig, schwarz

- 2) 12 887 12c 637 13 363, 957, 1478* 13b 172, 1140 13c 601 13g 999 14 720 20 635* 41 446* 42 794, 967 43 44.
3) šud ā°: s. šudan Nr. 69).

آبنوسی ābnōsī ebenhölzern

- 14 358.

آبی ābi dem Wasser entstammt

- 34 363.

آتیش ātiš Feuer

- 1) E 39 (°ē), 40, 120 2 17, 18, 26, 29, 31 3 37 5 158, 353 (°ē) 6 8, 241, 270, 274, 362, 573, 900, 987, 989 7 13, 183, 473, 894, 1068, 1089, 1134, 1413, 1665, 1960, 1965 8 52, 425 10 71, 242 11 12, 65, 238 12 305 (°ē), 314, 327, 386, 539, 540, 670, 671, 860 12b 63, 225, 316, 395, 655, 681, 682, 732, 762 12c 10 (°ē), 12, 30 (°ē), 31, 260, 291, 514, 635, 824, 825*, 916, 986, 1310, 1312, 1336, 1406 (!, V 2mal) 12d 160, 491, 501, 520, 531, 532, 533, 536, 539* (aV in a), 541, 542, 543, 546, 547, 552, 555, 566 [V 688, aM], 689, 735, 740, 988 (°ē), 989, 1246, 1252, 1318, 1448 (aV), 1818, 2207, 2280, 2281, 2282, 2283, 2291, 2341 (aV), 2676 12e 123, 126, 130, 179, 180, 493, 685, 694, 986, 1122, 1189, 1335, 1337 13 104, 120, 237, 847 (°ē), 910* (°ē in a), 979, 1036, 1047 (M °ē), 1048, 1050, 1128, 1152, 1357, 1362, 1384, 1593 13b 151 [V 164, aM], 264, 329, 346 [V 374, aM], 433, 473, 587, 600, 1477 13c 66, 118 (aV), 154, 163, 180 (aV), 300, 318, 835, 947, 1018, 1054, 1236, 1332 (aV), 1427, 1465 13e 120 (fV), 122 (fV), 138 (fV), 880, 892, 1109 (°ē), 1120 (=), 1139 (=) 13f 282, 291, 785, 787, 846 (aV), 1406, 1593, 1818, 1948, 1968, 2293, 2416 [V 2417, aM], 2422 (°ē) 13g 590, 1002 (aV), 1022, 1048, 1051, 1329, 1340, 1384, 1419, 1620, 1642, 1974, 2180, 2242 (aV), 2247*, 2252, 2333, 2425, 2512, 2988 14 195 [V 199, aM], 448 15 44, 119 (fV), 348, 566, 704, 849 (aV) [V 849x, fM], 1002, 1125 (aV), 1126, 1188 [V 1254, aM], 1543, 1667, 1671, 1692, 1884, 2002, 2118, 2125, 2126, 2128, 2285, 2287, 2344, 2747, 2804, 2924, 3112, 3521, 3638, 3640a (°ē) [V 3640b, aM], 3700, 3714 (V °ē), 4355, 4356 (°ē) 17 180 (°ē), 233 18 23 [V 19 67, aM], 377 20 199, 304, 496 (aC), 509 (fC), 598, 599, 601, 802, 812, 898, 1191, 1195, 1209, 1233, 1242, 1338, 1342, 1493, 1495, 1496, 1843 21 82, 84 (°ē), 274, 459 (°ē), 460, 677, 688, 725 22 27, 194 22* 44 29 128, 395, 429 (°ē), 460 34 143, 413 35 89, 92, 160, 456 (°ē), 459, 479, 502, 514, 540, 714, 735, 1142, 1491, 1560 35b 157, 177, 615 [C 705, aM], 778 41 444, 449, 579, 590, 941, 1166, 1445, 1465, 1593, 1594, 1859, 2411, 2412, 3166,

3232, 3358 3359 (*ē°*), 3378, 3380, 3384, 3502, 3590, 4064, 4259, **42** 178 [C 344, aM], 475, 799, 825, 829, 854, 1092, 1926 **43** 10, 143, 270, 378, 420, 575, 779, 935, 1039, 1040, 1522 (C *°ē*), 1523 (*°ē*), 1525^a, 1526, 1676, 2077, 2106, 2206 [C 2207, aM], 2210 (l), 2238, 2447, 2787, 2790 (*°ē*), 2791, 3096, 3198, 3687, 3688, 3689, 4196 **44** 423 (*°ē*) **50** 197, 396, 578, 615, 882 (*°ē*) **S** 93.

2) neben *āb*: s. *āb* Nr. 2).

3) *āb u ā°*: s. *āb* Nr. 3).

4) *ā° i tēz*: s. *tēz* Nr. 5).

a) Feuer (bildlich)

5) **1** 42 **5** 224, 396, 478 **6** 117 **7** 447, 898, 1191 **8** 128, 481, 599 **12** 198, 394 **12b** 682^a, 713 **12c** 517, 1213, 1232, 1395 **12d** 569, 572, 814 (aV), 1082, 1237^a, 1250, 1283, 2252, 2262, 2374, 2570 **12e** 156, 1105 **13** 609^a, 707^a **13b** 641 **13c** 98, 216, 275, 1327, 1487 **13e** 141, 217, 547 **13f** 73, 133, 438, 572, 783^a **13g** 1251, 1595, 2159, 2541, 3132^a **15** 1445 (aV), 1515, 1770, 2307, 2371, 2401, 3494, 3659, 3998^a **19** 263 (aV), 364 **20** 540 **22** 626 **34** 559 **35** 1617^a **35b** 455 **41** 1081, 1146, 1967, 3382, 3923 **42** 1234 **43** 7, 1473, 2104, 2794, 3985 **44** 57, 392 (fC) **50** 576.

آتش افروز *ātišafroz* feuerstrahlend
12 568.

آتشپرست *ātišparast* Feueranbeter

[V **12e** 1320, M *izadparast*] **13g** 2251 (*°ān*) **15** 15 (=, V *yazdānparastān*) [V 1017 *°ān*, M *ādarparastān*] 1075 (*°ān*) [V 4105, aM] **20** 214 **21** 82 **22** 245 (*°ān*) 417 (=) **35** 1619 [C **35b** 165, aM schlecht] **42** 1793 (*°ān*), **50** 834.

آتشپرستی *ātišparastī* Feueranbetung
15 58 (fV) AB Nr. 2353 (*aAsadī*).

آتشسری *ātišsari* Feuerköpfigkeit
13f 133 **42** 1108.

آتشفروز *ātišfroz* feueranzündend
12d 518.

آتشکده *ātiškade* Feuertempel

5 467^a (auch V *°gade*) **12d** 1132^a (bildl.) **12e** 1399^a **13** 81^a **13e** 735^a **13g** 223 (M *ātišgade*), 2178^a, 2332^a [C 2799^a, fM], 2871^a, 3071 (M *ātišgade*) **14** 20^a **15** 1122^a, 1316 (M *ātišgade*) [C 3134 8. Vers, fM] **17** 272^a **19** 378^a **21** 442^a, 754^a **22** 288 (M *ātišgade*) **35** 91, 1621^a, 1624^a, 1641^a **40** 204, 357^a **41** 508, 515, 522 **42** 1021, 1022 **43** 261, 381, 1674, 2208, 2806 **44** 561 **50** 396.

آتشگده *ātišgade* so M meist für *ātiškade*, sd.

آتشگده *ātišgade* so M einige Male für *ātiškade*, sd.

آتشگهر *ātišguhar* Feuernatur habend, feurig
12b 759.

آتشی *ātišī* feurig (bildl.)
15 586, 3754 (aV).

* M liest *ātišgade*.

آذر *ādar* (Plur. von *aḍar*) Spuren (geistig)
13g 48, 70 [C **15** 128, aM] **42** 14.

آذر *āḍir** (?) Äther, Luft

14 533 (V *āžir*) **20** 1113 (C *āžir*).

آختن *āxtan* A herausziehen (des Schwertes), ausziehen zum (Kampf)

1) [C **6** 895 *°xte*, aM] **12** 858 (*°xtand*) [C **13** 474^a, fM] **13f** 329 (*°xt*, Inf., aV), 1008 (*°xte*, aV besser) [V **13g** 1319 Inf.=Nom., aM] [C **15** 3134 10. Vers, *°xtand*, fM].

2) (*ba*) *kin āxtan* zur Rache ausziehen **13** 479 (*ba°*, aV) **13b** 526 (=, *°xtēd*) **13f** 1269 **15** 678 (*h°xt*) **43** 2994 (Inf.=Nom.) [C 3919^a (=), fM] **44** 265 (Inf.=Nom) — (vgl. **13f** 329).

B erheben (d. Hand)

3) *dast āxt* **12d** 1833 **13f** 182 [V **13g** 2054, aM] **29** 599 (*°xti*) **34** 438 (*h*) [C **41** 2425 Inf., M *yāxtan*] **42** 73 [C 147 *b-āxt*, M *yāxt*] — vgl. AB Nr. 201).

+*birūn* ausziehen, herausziehen

4) [V **5** 14 *°xt-ē*, aM] **15** 770 (*°xtand*).

آخِر *āxir* (stets mit *ba°*) Ende

1) **5** 540 **12c** 1392 **13g** 2285 **41** 4411.

I Adv. endlich, schließlich

2) [C **12** 64^a, fM] **12c** 475 [V **12d** 976, aM] **29** 675 [C **42** 1004, aM].

آخِر *āxur* Stall, Stallung

12b 424 **12d** 2334, 2339, 2559 [C **13f** 362^a sva. »Aufenthaltsort«, fM] **13g** 2883 **14** 364 **15** 1128, 2203, 3439 **18** 113 **21** 172, 173, 253 [C 271, aM], 695 **29** 245 (fC), 254 **34** 252 **35** 549 (*°ē*), 550, 1303 **42** 248, 414, 1456 **43** 2676, 3515 **44** 294 **47** 12.

آدم *ādam* Mensch

[C **4** 185^a, fM] AB Nr. 469.

آدمی *ādamī* menschlich, menschliches Wesen

[C **7** 90^a, fM] [C **10** 154^a, fM] [C **12b** 451^a, fM] **13d** 177 **13f** 767 **14** 634 **20** 351, 353, 484 [C **35** 667, aM] **50** 195 AB Nr. 2360 (*a Asadī*).

آذر *ādar* Feuer

1) [AB Nr. 165: **13** 609, M *ātiš*].

I heiliges Feuer, Feuertempel

2) **12b** 547 [C **13** 252 25. Vers, fM] [V **13g** 2242, M *ātiš*], 2424 (*xān i ā°*) **14** 21 (*°ē*) [V **15** 61 *°ān*, M *ādarīn*], 62, 63, 82, 772 (*°ān*), 822, 923, 930, 1017 [V 1125, M *ātiš*], 1140, 1254 (V. *ātiš*) [V 2520^a, fM] [V 3743, aM] **18** 23 **21** 376 **34** 497 **35** 1360, 1623, 1642 **35b** 705 (C *ātiš*) **41** 2414 **42** 1800 **43** 2207 (C *ātiš*).

آذر *ādar*¹ N. des 9. Monats

12 35 **13e** 832 (als Gottheit?) **34** 686 **43** 915 (*Ā° mah*), 4196 (*māh i Ā°*) **44** 171 (=) — (vgl. **13g** 2424).

* Wohl Druckf. für *āžir*.

آذر *Ādar*² EN, Kurzform von *Nōš Ādar*, d.
4. Sohn des *Isfandyār*

15 1307.

آذر *Ādar*³ GN, Kurzform von *Ādar Ābādīgān*
35 1478 [C 41 786x, fM].

آذر آبادگان *Ādar Ābādīgān* GN, Stadt *Tabrīz*
13 79 13g 2254 35 1475, 1622 41 61, 505
(M *Ādar*^o Druckf.), 2385 42 1781 43 1635,
1751 50 82.

آذر افروز *Ādarafroz* EN, 3. Sohn des *Isfandyār*
15 922.

آذرپرست *ādarparast* Feueranbeter

15 829 (°ān), 1017 (V *ātišparast*) [V Text
S. 1553 No.: 15 1032β °ān, fM] [C 50 834,
aM].

آذر گشپ *Ādar Gušasp*¹ EN, Gottheit des
Feuers

- 1) 7 215 12d 1983 (I) 13 80*, 1030 13g 147,
2335, 2441, 2533, 3069 (I) 41 4260 42 823,
1360, 1792 43 938, 1157, 1677.
- 2) *xān i Ā*^o 13 80* (M schlecht *xvān*), 127 13g
2239, 2245 [C 35 1359*, M ohne x^o] 35b 703
41 2408 — (vgl. 13g 2335, 2441).
- 3) (*ham*)*ču Ā*^o 8 218 12 550 12e 161 (*hamču*),
1132 (=) 13 681, 798 (aV), 1123 13b 82
13d 79 13f 1899 46 50 — (vgl. 21 83).
- 4) *bar sār i Ā*^o: s. *sār* Nr. 21).
- 5) *ba kirdār i Ā*^o 7 780, 1281, 1447 12c 295 13
407 13e 822 13f 1539 13g 686 14 816 41
941.

I Das Feuer des *Ā*^o

- 6) 12e 1397 21 83 42 1797.

II Der Feuertempel des *Ā*^o

- 7) 13g 2427 35 1359*, 1477, 1528 41 506, 2455
43 1, 265, 1673, 2102, 2204 50 83.

آذر گشپ *Ādar Gušasp*² EN, Held z. Z. des
Xosrō Parvēz

[C 42 475, M *Īzad Gušasp*] [C 43 145, M
Hamdān Gušasp] 1906 [C 1927, M richtig
Īzad Gušasp] [C 1941 (=)] [C 1944, M
schlecht *Īzad Gušasp*].

آذرمکان *Ādarmikān* so C für M *Āzarmigān*, sd.

آذرنگ *ādarang* feuerfarbig, leuchtend
2 25 (s. Nöld. S. 98).

آذری *ādarī*¹ feurig, rot

[C 13g 2476 9. Vers, fM].

آذری *ādarī*² aus *Tabrīz* stammend

12d 74 (*but i ā*^o) [V 15 1006 (=), M *āzarī*].

آذرین *ādarīn* zum Feuertempel gehörig

15 61 (V *ādarān*) — (vgl. 15 82).

آذین *ādin* festliche Ausschmückung (von Straßen
usw.)

- 1) 7 1726 12d 744 [V 12e 1162*, M *āim*] 13c
1476* (V *āim*, s. aber AB Nr. 1133 und 14
744) 14 744* (fV) 41 2302.
- 2) *ā*^o *bastan*: s. *bastan* Nr. 2).

آرا *ārā* s. *dilārā*

آراستن *ārāstan* A schmücken

- 1) 6 182, 619 (*bay-°stēd*), 678, 1124 7 234, 391,
666, 711, 891, 991, 1566 11 193 12 37*, 957
12b 4* (V »rüsten«), 82, 124, 284 (*bay-°y*)
12c 128, 953 12d 104, 275, 283 (*bay-°ste*),
314 860, 953, 1295, 1642, 1764, 1828 12e
1139, 1142, 1162 [V 1441 *bay-°y* »sich schm.«,
aM] 13 77, 206, 948, 1691 13c 467 (*bay-°ste*)
13d 207 13e 34, 179 (*bay-°ste*), 234, 254,
1005 13f 1095 13g 362 [V 791, aM], 1988,
2081, 2111, 2188, 2225, 3034, 3185, 3189*
(*bay-°yam*) 14 108, 219, 253, 521 15 284
(*bay-°ste*), 1539, 2047, 2362, 2375*, 2904,
3169, 3580 (°stī) 17 52*, 221* 18 116, 120
20 122, 340a, 340b, 656, 923 (aC) 21 563
22 2, 146, 285 23 1 (*bay-°yam*) 29 19*, 178,
567 34 83 35 63, 516 (*h °stī*), 581, 800,
1642 35b 501, 510 39 45* 41 271*, 279,
684 (*bay-°y*), 1415*, 1754 (°stī), 2445, 2473,
2708, 2840, 4241 (aC), 4611* (*bay-°yam*)
42 6 (*bay-°stī*), 13 (*bay-°yam*), 372, 770
43 1242, 2020 (aC), 2651*, 2832 (*bay-°y*),
3039 (aC besser), 3205 44 534 50 221.

B bereiten, zurüsten, ordnen

- 2) E 192, 208 5 309, 312, 487 6 88, 209, 495,
698, 749, 1091 7 288*, 397, 1032, 1107,
1264* (*bay-°y*), 1633 (aV) 8 301, 502, 587,
589 10 211, 215 12 219 (*bay-°stī*) [V 12b
4*, M »schmücken«, 88 (*bay-°y*), 159, 244,
424, 447, 565, 617 12c 81, 115, 532*, 614,
843 12d 1 (*bay-°y*), 6 (=), 195 (*h °y*), 356*
(*bay-°yam*), 749, 853 (*bay-°yad*), 881, 968
(°stam), 1032, 1109* (*bay-°y*), 1223, 1296,
1381, 1595 (*bay-°y*) [V 1647*, M *bar °st*],
1654, 1671, 1758*, 1834, 1916, 2002, 2338,
2586 (*bay-°stī*) 12e 235, 472*, 524, 902,
911, 1086, 1211, 1218, 1445 (*h °y*) 13 227,
1334 (*bay-°y*) 13b 1509 13c 156, 490,
800* (*bay-°ste*, V °ste), 1084, 1215 (*bay-°y*),
1286* [V 1476* °ste, M *bay-°stand*] 13d 51
(°stī) 13e 266, 688, 949, 1261 (aV), 1351
13f 314 (°st-ē), 841, 988, 1113 (*bay-°stī*),
1656 (°stī), 2554 (*bay-°y*) 13g 305, 307,
792, 1829, 1834, 1942, 2116, 2579 (°stim),
2741 (*bay-°stī*) 14 413, 450, 772 15 145
(*bay-°stī*), 488, 692* (*h °stī*), 1304 (aV
besser), 1430, 1508, 1678, 1761 (*bay-°y*),
2008 (*bayārā*, aV), 2053, 3009 (*bay-°y*) 16
33 17 179 18 24, 85 19 83, 104, 280 (*bay-°yad*),
377 (=) 20 706 (*ārā*, aC), 1059,
1602 (*bay-°y*), 1618, 1760 (*bay-°y*) 21 587,
644, 709 (*h*, C ohne *h*) 22 61, 115 (*bay-°y*),
307, 321, 399 22* 33 29 314, 457 34 305,
522 35 14, 412, 420 35b 530, 551, 829 39 78
40 197 41 56, 170, 240 (*bay-°stam*), 881,
999, 1158, 1403, 1448, 1544 (*bay-°y*), 1624
(°st-ē), 1661 (=), 1778, 1801 (°st), 1803,
1877, 1986, 2183, 2262, 2393, 2803, 2994
(*bay-°stam*), 3083, 3287, 3404, 3455, 3464,
4075 (°stī), 4216 (*bay-°stī*), 4239, 4272

* Bed. »Fest«?

- 42 708, 1324, 1362, 1475, 1710 (*bay-°y*), 1880 (*°stī*) 43 890, 1042, 1043, 1578, 1621, 1764 (*M unmetr. bay-°stand*), 1846, 2215, 2287 3345, 3631, 3751, 3766, 3867 (*bay-°stand-ē*), 3929 44 380, 554 50 85 (*bay-°y*) [C 132, aM], 445* (C *bar°ste*).
- 3) *asp(ān) ... ārāste* 7 369 (*°ān*), 919 (=), 1820 (=) 12 236 (=) 12c 1445 (=) 12d 1816 (=) 12e 544 (*°st*) 13 1094 13c 100 (*°ān*) 13e 975 (*bay-°ste*) 13g 571* (*°ān*, fV), 1530, 2083* (*°ān*), 2648 (*bay-°ste*, aV) 14 579 (*°ān*) 15 675 (*bay-°st*, *asp* in 674), 831 (*°ān*), 1407* (=) 20 982, 1044 35b 787 (*bay-°st*, *°ān*) 41 1142 (*°ān*), 1819 (=), 3277 — (vgl. 7 1264 41 2262).
- 4) *bayārāst* (*bazm*, *bazmgāh*, *jašn*, *jašngāh*, *rāmiš*, *rāmišgāh*, *mai*) 7 1082*, 1479, 1646*, 1978* 12 667 (*h°st*) 12c 621, 990* (Inf.), 1073 (*bay-°y*) 12d 129, 1314, 1471* 12e 1159 13 62 13f 1213* 14 459 15 1608*, 4212 35b 305 43 3720 — (vgl. 12d 1381 13e 1351 13f 988 41 999).
- 5) *pāsx* (*bay*) *ārāstand* 7 461 (*bay°*), 592 (=), 737 12d 836 13c 976 [V 13f 1210α, fM], 2181 [V 13g 3106α, fM] 19 214 (*bay°*) 21 667 41 1898 (*bay°*) 43 4018 (=) — (vgl. 13 141 34 552 42 183 43 1432 44 572).
- 6) *pīl(ān) ... ārāste* 7 1297 (*°ān*), 1759 12d 1290, 1293* (*bay-°ste*, V ohne *p°*) 13b 1317 (*bay-°y*, *°ān*) 13f 141 (*bay-°stand*, *°ān*) 15 153 (*°ān*), 303 (*bay-°y*, *°ān*), 459 (=) 41 2292 (*°ān*), 2773 — (vgl. 12d 1032).
- 7) *pušt i pilān bayārāstand* 6 650, 1096 (*bay-°st*) 7 1109 (*bay-°ste*), 1567 12e 483 (*°ste*) 35b 724* (*bay-°ste*) 41 2012* (=), 3077 — (vgl. 41 2262).
- 8) *bayārāst taxt (tāf)* 6 2 (*t° u t°*) 7 718 (=), 1264* (*°y*) 10 161, 273 12b 415 12d 356* (*bay-°yam*, *tāf*, V *t° u t°*) 12e 1300 (*°yad*, *t° u t°*) 13c 592 (*°ste*, *t° u t°*) 13g 3189* (*bay-°yam*, *tāf*) 15 2375* 20 1081 (*bay-°y*) 21 265 (*bay-°ste*, *t° u t°*) 22 284, 394 (*°g*) 29 11, 496 35b 911 41 2066* (*tāf*), 2581 (*bay-°yad*), 2933, 4611* (*bay-°yam*, *tāf*) 43 508 (*h°stand*, C ohne *h*) 49 13 (*°ste*, *tāf*) — (vgl. 10 211, 215 35 1642).
- 9) *bayārāst jang (razm, razmgāh)* 3 38 8 139, 608 12b 7, 235 (*bay-°y*), 712 (*°st-ē*, *razm*) 12c 979 (*°ste*) 12d 739 (*°st-ē*) 12e 264 13 1431 (*razm*, *bay-°stand*, V *°stand*), 1492 (*may-°y*) 13e 1259 (*razmgāh*) 13f 315 (=) [V 747 *h°stand*, aM schlecht], 1101* (*nay-°st*, *razmgāh*, V + *laškar*), 1327 (*bay-°y*) 13g 129 (*razmgāh*), 1234 (*bay-°y*) 14 837 (=) 29 119 35b 220 (*bay-°y*) 41 2770 (*razmgāh*), 3070, 3172 (*bay-°y*) 42 434 43 2902 44 137 (*razmgāh*) 50 243 (*bay-°stan*, fC) — (vgl. 7 590, 1916 8 502 12b 390 12e 229 13 1334 13g 2790).
- 10) *jāhān ... ārāstam* 4 69 12d 2164 (*bay-°stī*) 12e 1444 13d 187 13e 41 (Inf., M?) 13f 1668 13g 2495, 2549, 2783 15 757 18 2 21 80 (*bay-°st-ē*) 39 187 (*°st-ē*) 41 200 (*bay-°stī*), 271*, 675*, 733.
- 11) *xišat ārāstand* 7 277, 288*, 304, 1371, 1519 11 192 12 965 12d 929, 1242, 1473 13 489 (*°y*), 1338, 1683 13c 936 13f 1342, 2462 13g 2043, 2229 15 3348 (*°y*) 22 314 (*°st-ē*), 402 (*bay-°st-ē*) 29 417 (fC) 35b 116 41 720 (fC), 2067, 2289, 3229, 4249 42 1037, 1364 43 2196, 2471 — (vgl. 13g 2081 34 83 41 1801, 4241).
- 12) *xvān bayārāstand* 4 164 5 416 (*bay-°y*) 6 849 12c 990* 12d 1379, 1471*, 1479, 1807 13g 2216 (*bay-°y*) 15 1565, 1636, 1889, 2965 (*bay-°y*) [V 2966β, fM] 20 464, 830, 1082 21 615 34 503 (*bay-°y*) 35 65, 619, 640 (*bay-°y*), 1343 35b 645 39 180 41 1658 (*bay-°st-ē*) 42 1709 50 7 (*bay-°y*) — (vgl. 5 309).
- 13) *dīl ārāste* 5 499 6 791 7 873, 1343, 1803 12b 106 12c 1069 (*°stī*) 12d 209 (*bay-°y*), 901, 982 [V 1109* *bay-°y*, M ohne *dīl*], 2230 (*bay-°stī*) [V 12c 472*, M ohne *dīl*], 1324 13 674 (*bay-°stī*) 13f 1029 (=), 1153 (*bay-°stīm*, V *bay-°stām*) 14 31, 608 (*bay-°stand-ē*) [V 15 1087, aM], 2703 (*bay-°y*), 2787 (*bay-°st + am*), 4028 (*bay-°stī*) 20 535 (*bay-°stīm*, C *bay-°stām*), 1346 21 204 (*bay-°stī*) 22 494, 582, 620 (*bay-°y*) 35b 503 (=) 41 46*, 997 (*bay-°st-ē*), 1095 (=), 1256, 1549, 1614 (*bay-°st-ē*), 1698 (=), 2059 (*bay-°stī*), 3661 (*°y*), 3981 (*bay-°stīm*, C *bay-°stām*) 42 1250 (*bay-°stām*), 1638, 1730 43 410 (*bay-°stī*), 558, 1400 (*bay-°stīm*) 50 747 (*bay-°y*), 795 — (vgl. 13c 156 41 2994 und *dīlārāy*).
- 14) (*ravān*) *jān bayārāst* 7 60 (*°stī*) 13c 1286* 14 372 41 46*, 1104, 1204, 2818 (*bay-°stīm*, *ravān*) 43 1381 (=) [C 3211* *ravān*, M + *zabān*] 44 501 (*°ē*).
- 15) *zabān* (*suxun*, *guštār*, *lab*) *bayārāst* 6 154 (*°stām*, *s°*), 160 12b 97 (*l°*) 12d 1327 (*bay-°stī*) 12e 607 13c 195 (*bay-°stī*) 13g 1766 2925 (*g°*), 3154 (=) 14 647 15 1210 (*bay-°y*, *g°*), 2625 (=) 20 81 (*°stīm*) 22 434 (*g°*) 22* 27 23 76 (*bay-°y*, *s°*) 34 29 (*nay-°st-ē*) 35 620 (*bay-°stām*), 986 (*l°*) 35b 648, 670 (*g°*) 40 5 41 769 (*g°*), 3326 (*l°*) 42 183 (*bay-°stīm*) 43 1323 (*°stīm*, *s°*), 1432, 2042, 2046, 2869 (*s°*), 3211* (C + *ravān*), 4034 (*l°*) 44 572 46 28 (*l°*) 50 686 — (vgl. 41 881 43 890).
- 16) *sipah* (*sipāh*) *bayārāst* 12b 273 (*°āh*) 12d 660 13f 1046 (*bay-°y*) 13g 1059 (=, aAB Nr. 79), 1554, 1890 (*bay-°st*, Inf., aV), 2045 15 463 (*°āh*), 475 (=), 817, 2004 (*bay-°y*) 19 189 (*°āh*) 22* 33 (*°āh*) 41 2798 (*°āh*), 4159 (*bay-°yad*) 42 819 43 656* (*°āh*), 1607 (=), 1633 50 39 (*bay-°y*) — (vgl. 12c 500 13g 305 41 3404).
- 17) *kār ... ārāste* 7 623 (*bay-°y*) 12 726 (=) 12c 486 12d 858, 1115, 1289 (aV) 13e 989, 1067 (aV) 13f 1536 22 415 (*bay-°st-ē*) 35 1046 [C 1120*, M *bar°st*] 41 2380 — (vgl. Nr. 30).
- 18) *bayārāst gāh* (*bārgāh*, *pāšgāh*, *taxtgāh*, *dargāh*) 6 1040 7 360, 2000 8 123 (*t°*) 12c 532* 12d 356* (*bay-°yam*, V ohne *gāh*), 721 (*bay-°y*), 1641 (*bay-°stan*) 12e 1140 13c 776 (*bay-°yad*, *p°*) 13e 48*, 941 13f 89, 2432 (*°stīm*) 13g 1934 (*bay-°y*), 1970 [V 15 1608* *b°*, M + *bazmgāh*] 29 19*, 495 (*bay-°y*) 31 1 34 411 35 19 (*b°*), 70*, 787*, 891 (*d°*) 41 1467 (*b°*), 2066*, 2131 (*b°*), 2314, 2697*, 3434 (*d°*) 43 497, 2029, 2141, 2566, 3131 (*bay-°y*), 3341 — (vgl. 21 263 23 1).
- 19) *ganj ... ārāste* 6 632 7 1262, 1549, 1624 12 242* 12c 723 12d 339, 348, 391, 841, 1048, 1758*, 1787 13c 418 [V 800*, M ohne *ganj*], 836 13g 571* (fV), 2083*, 2847 15 1247, 1407*, 2664, 2770 [C 488α, fM], 974 35 1235 35b 809 40 355 41 781, 1685, 2258, 3193, 3868 42 98, 1285, 1296 43 2172 50 612 — (vgl. 13c 490 13e 688 13g 2116 15 2053, 3169 42 1324 44 554).

- 20) *laškar bayārāst* 6 182, 820, 826, 870, 887 7 1596* 8 284, 604* [V 10 19, aM], 151 (**stīm*) 12 242*, 754*, 819 [V 12b 36, aM], 125*, 259, 295, 310, 386, 388 [V 12c 712*, M +*majlīs*] 12d 688 (*bay-°y*) 12e 138, 1332 (*bay-°y*) 13 319, 1147 (?), 1342 [V 13b 155, aM] [V 157, aM], 162, 309*, 322 (*bay-°y*), 323, 844 (Inf. = Nom.), 1017* (aV), 1062 (*h°stand*), 1187, 1306 (**y*), 1334, 1335* 13c 408 (*bay-°y*), 1131 13f 50, 174, 296*, 299, 324 (**ste*, V besser Inf. = Nom.), 525 (**stī*), 1079* (fV) [V 1101* *nay-°st*, M +*razmgāh*], 2162 13g 909 (fV), 980, 1222, 1306 15 468, 470, 692* (*h°stī*), 710, 1023* (V ohne *laškar*), 1394, 3877 (*bay-°y*) 17 206, 221* 19 176 21 588, 751 22 616 (*bay-°y*) 35b 216, 727 39 45* 41 841 (*bay-°y*) 42 689 43 190 [C 656*, M +*sipāh*], 2651* 44 55 — (vgl. 8 301 13g 155, 307 15 1508).
- 21) *majlīs ārāstand* 7 1082*, 1646* 10 184, 237 (*bay-°stam*) 12 173 12c 489, 490, 712* (V +*laškar*) 13 111, 433 13f 1213* (*bay-°st-ē*, V +*rāmīš*) 13g 1116 (**st-ē*) 15 4154 19 107 35 150, 317 (**st-ē*) 35b 310, 738 43 2805, 3720.
- 22) *padīre šudan rā bayārāstand* 6 546, 1101 7 1569, 1968 12e 1143 13 38 13d 192 13e 817 19 222 34 520 35b 728 39 173, 176 — (vgl. 12b 565 12d 1289, 1296 12e 1218 13g 2648 14 450 34 305).
- 23) *ba dēbā bayārāstand* 5 263 6 188, 680, 1097 7 431*, 498, 628, 1271 12 37* 12b 338 12d 68, 219, 881, 1293*, 1375 13b 1009 (aV), 1017* (=) 13c 48*, 86, 277 13f 1209 (fV) 15 1821, 2030, 2619 (*bay-°y*) 17 52* (aV) 19 392 21 263 22 288 34 170 (*bay-°st-ē*) 35 70*, 786, 787*, 814, 1438 35b 421, 724* 40 375 41 1415*, 2012*, 2270 (*bay-°st*, C *bay-°ste*), 2697* 43 1202, 2777 50 714 — (vgl. 15 4302 21 563 35b 501).
- 24) *bayārāst ... ču bāy (bōstān, bahār)* E 78, 98 6 24 (*bōstān*) 7 428, 1978* (*bahār*) 12 434 (=) 754* (*bahār*), 984 12d 238, 1528 (*bahār*) 13b 903 13d 20 13e 207 (*bahār*, fV) 20 291 39 104 — (vgl. 12 242 13g 1988 15 2047 43 1242).
- 25) *bayārāst ... (ba sār i) bihišt* 6 46, 187 7 297, 431*, 1558, 1564, 1729 12 992 12b 82, 125* 12d 217 13 27 (=) 13f 296* 20 1627 41 279, 675*, 1784, 2220, 2422, 2430 — (vgl. 7 391, 666, 991 20 291 43 1242).
- 26) *bayārāst (laškar) ču čīm i xurōs* E 109 7 1596*, 1725 8 604* 13b 309*, 1335* 13f 1079* (fV) — (vgl. 6 826 12b 4 12d 660).

C sich bereiten, sich rüsten (*bayārāstand*)

- 27) 4 55, 125 (*bay-°st-ē*) 6 180, 203 8 287 12b 253, 311, 390 12d 102, 261 (*bay-°y*), 1443, 1680 (aV) 12e 1129 13 141, 360 (*bay-°y*), 1297 (**stī*) 13b 1343 13c 1185 (aV), 1476* 13e 33 (*bay-°y*) 13f 498, 797, 1779, 1967 13g 100, 155, 634 (*bay-°stī*), 1430, 1637 14 442 (*bay-°y*) 744 (fV), [V 15 301* *bay-°st*, M *bar °st*] [V 628, aM], 706, 849 [V 1023*, M +*laškar*], 1087 (aV), 2661 (*bay-°stī*, aV) [V 3255 *bay-°y*, aM], 3408 (**stam*), 3884 (*bay-°y*) 20 1430 (=) 29 270 (*bay-°stī*) 34 426, 437, 552 35 1704 35b 581 (*bay-°y*) 41 276, 1528 (*bay-°y*), 1759 43 3504, 3576 44 23 46 48 — (vgl. 5 312 [12e 1441] 13 1334 13g 792).

+bar I schmücken

- 28) 15 4302 (aV).

II bereiten, zurüsten, ordnen (*bar arāst*)

- 29) 4 145 6 654 7 590, 1883 (**y*) 12c 500 12d 373, 1647* (V ohne *bar*), 229, 504 13g 2790 (**stī*) 14 338 (aAB Nr. 2449) 35b 227 41 2794 [C 50 445*, M ohne *bar*] 497.
- 30) *bar arāst kār* 6 236, 452 (**y*) 7 1888 11 4 (**y*) 12 160 12d 567 (**y*) 12e 771 13b 781 [V 13e 1187, aM] 13f 761 (**y*), 1826 15 3406 (**y*), 4048 (=) 17 181 34 232 35 1120* (C ohne *bar*) 38 42 — (vgl. Nr. 17).

III sich rüsten (*bar arāst*)

- 31) 7 1791 (**y*, aV), 1916 (M *jang* Druckf. für *bajang*), 1943 (**stam*) 10 268 11 85 12b 638 12c 23, 492 12d 2114, 2439 (**y*) 12e 1348 [V 13b 583*, fM] 15 301* (V ohne *bar*) 42 614.

آرام *ārām* A Ruhe

- 1) E 41 4 184 5 57 6 481 (*bī°*) 7 392, 826 8 72, 327, 539 10 66, 81 12 843 12c 824 12d 1031 (aV), 1667, 2438 12e 730 13b 420, 940 (aV) 13c 673, 1195, 1496 13e 262 [V 409, aM], 877 13f 60, 160, 1238 13g 911, 1150, 1790, 2503, 2748, 2912 [V 15 2443, M *dīlārām*], 3130, 4342 (*bī°*, fV) 17 312 19 50 (aV), 308 (*bī°*), 372 20 2, 79, 101, 157, 951, 979* (sua. »Ruhestörung«, aC) 21 468 (aC), 623 29 311, 471 (*bī°*) 34 156 35 281 (!), 515, 920 41 529, 1360, 1511, 1523, 2057 (aC), 2955, 3304, 3333, 3629, 4404, 4468 (!), 4496 42 82, 848 (!), 1702, 1818 (aC) 43 14, 20, 1153, 2024, 2250, 2496, 3461, 3501 (*bī°*) 44 62 45 18, 42 50 573.
- 2) (*na*) *ā° u (na) xvāb* 6 589 7 1656 10 47* 12 169, 456, 716 12b 112 12c 443* 12d 740*, 746, 994, 2025, 2547, 2684 13b 707, 865* 13c 226, 296*, 299*, 588*, 985, 1189 13e 564* 13f 63*, 173*, 1407 13g 124 [V 261a*, fM], 715*, 1261 (fV), 1791, 2133* 15 4187* 17 189 [C 20 147*, M +*xvārd*] 29 66, 139, 913 41 545*, 830*, 1934*, 1459, 1823 43 1286*, 1711, 2577 (fC) — (vgl. 1 53 12d 639 [13e 491] 41 3629 43 20, 2064).
- 3) *jāy i ā° u xvāb* 12c 81 [V 12d 740*, M ohne f], 748 [V 13g 2281, M *hangām i xvāb*] 35 1521 40 208 41 2307, 2335 43 2502 — (vgl. 5 347).
- 4) *xvārd (xvar) u ā° u xvāb* E 56* (*xvar*) 4 70 (=) 5 113 7 1771 (*xvar*) 8 367, 544 10 146 (M V *xvar* unmetr.) 12b 199 12c 494 12d 978, 2682 12e 424 13 1271 13b 528 (*xvar*), 531 13c 944*, 1273 (*xvar*) 13e 1190*, 13f 115*, 920, 969 (*xvar*) 13g 924, 1102 15 1411 [C 20 1111* *xvar*, M ohne *xvāb*] 21 584 41 3346 42 991, 1900 — (vgl. 13c 985).
- 5) *ā° u xvārd (xvar)* 7 447 12d 1732* 14 296 15 4290 (aV) 20 147* (C + *xvāb*), 665* (*xvar*), 1111* (=) 43 4128.
- 6) (*jāy i*) *šādī u ā°* 5 347 (*j°*) 6 782 12d 1732* (*j°*) 12e 143 13g 1082* (*j°*), 1391* (V ohne *j°*) 38 39* (*j°*) 43 4091 (=) — (vgl. 13b 420 13e 262 35 571 42 82).
- 7) *ā° u kām* 7 737 11 228* 12d 1705 12e 467 13g 1082*, 2032* 15 4118 20 665* 34 160 35 571, 994* 38 39* 42 1777 43 1585*, 3934*, 4185 — (vgl. 41 2955).
- 8) *ā° u nāz* 6 465 7 1136 10 47* 12b 360 12c 691, 695 13g 1391* 15 2438* 20 665* 35b 127 41 998 (M Druckf.) 43 3934*.
- 9) *ā° justan*: s. *justan* Nr. 2).
- 10) *ā° girāftan*: s. *girāftan* Nr. 19).

11) *ba ā° nišastan*: s. *nišastan* Nr. 2).

12) *ā° yāftan*: s. *yāftan* Nr. 2).

I sva. Beruhigung(smittel)

13) 7 236, 482 **13g** 1063 **15** 2675* **35** 994* **41** 4375 **43** 978.

II sva. Friede

14) 4 61 **8** 109 **11** 228* [V **12b** 200, aM] **12d** 852*, 1365, 1557 (aV) [V 2683, aM] **13c** 1094 **13e** 426 **13g** 30, 502 **20** 80 **29** 644 **31** 4 **40** 208* **41** 475, 1559.

B Ruheplatz, Wohnung, Heimat

15) 5 436 **7** 928 **13b** 1498 **13c** 4, 90, 92, 95, 135, 886 **13d** 9 **13g** 928, 2294, 2731 **14** 429, 552 [V 656z, fM], 659 (aV) **20** 149 **22** 296 **24** 41 **29** 573 **35b** 403 **38** 38 **41** 2332, 2786, 4393, 4474* **42** 1225, 1502, 1924 **43** 1249, 3278, 4193 **44** 562 **49** 20 — (vgl. 8 327).

C Gehorsam

16) 7 1528 **19** 456 **43** 1585* **50** 769*.

آرامجای āramjāy Ruheplatz

15 1321.

آرامجوی āramjōy ruhesuchend

22 356 **29** 262.

آرامش āramiš Ruhe

1) 7 1667 **11** 177 **13** 1300 (V *rāmiš*) [V **15** 2112, aM] **20** 46 **35** 361 **41** 497.

2) (*jāy i*) *ā° ū xwāb* **7** 1205 (*j°*) **8** 537 [V **12c** 1048, M *āsāyiš*] **12e** 635 (*j°*) **15** 1917 (=) — (vgl. **35** 361).

I sva. Friede

3) **12d** 1035.

آرامگاه āramgāh Ruheplatz, Lagerstatt, Wohnung

6 940 **7** 45, 334 **8** 386, 543 **12** 365 **12b** 293 (V richtig *āramgāh*) **12c** 131 **12d** 1332, 1502 (oder »Schlafenszeit«?) [V 1916, aM] **13** 1019 (V richtig *āramgāh*), 1071 **13b** 1087 **13g** 1221, 1402, 2243 **14** 51, 835 (fV) **16** 166 **20** 1708 **21** 469, 471 **29** 296 **34** 88 **42** 1773 **43** 1175 **50** 331.

آرامگاه āramgāh Ruheplatz, Lagerstatt, Wohnung

[V **12b** 293, M schlecht *āramgāh*] [C **12c** 1064z, fM] [V **12d** 1031, aM] [V **13** 1019, M schlecht *āramgāh*] **13d** 34 **21** 554.

آرامیدن āramīdan A ruhig sein, sich beruhigen (*bayārām*)

1) **15** 3006 [C **41** 3053, aM], 3333, 3369.

B ablassen von (*až*)

2) **13b** 1447 (*nay-°mad*) **13f** 1353 (=) **13g** 1977 (*bay-°mad*) **34** 6 (=).

آرای āray: s. Komp.

آرایش ārayiš A Ausschmückung, Schmuck

1) 7 391, 1557, 1608 **10** 267 **13b** 463 (aV), 1023, 1352 **13c** 673 **13e** 2 (*°ē*) **13g** 25, 1917 (aV) **23** 60*, 61 **29** 440, 670 **35** 116, 644 **35b** 502, 848 **38** 7 **41** 27, 1055, 1426, 1599, 2191, 2224, 2230, 2275, 2433, 2620, 3562, 4448 **42** 11, 31, 753 (!) **44** 245.

2) *ā° ī jān* **13b** 1145 (V *āsāyiš*) **15** 2112 (V *ārāmīš*) [V 2914, M *rāmīš*] [C **23** 60*, M ohne *j°*] **35b** 499, 691 **41** 2563, 3197 **43** 937.

3) *ā° ī čin* **7** 1561 **12d** 744 [V **13g** 1692, aM], 2196 **15** 2967 **20** 341, 1004 **35** 1342 — (vgl. **41** 2433).

B Vorbereitung, Einrichtung, Sitte

4) **6** 209 **8** 161 **12d** 1031 **12e** 562 **13** 1043 **13b** 573 **13c** 231, 778 **13g** 151, 1552 **15** 2414, 2642, 3501, 3864 **29** 363 (*°ē*) **41** 1100, 2732, 2853, 3401 **42** 710, 1737.

5) *ā° ī dīn* **7** 1555 **12c** 1100 **35b** 375 **43** 2302.

آرایش روم Ārayiš ī Rūm GN, N. einer Festung in Rum

41 587, 599 — (**41** 2433).

(آرزوی) ārzō (ārzōy) Wunsch, Sehnsucht

1) **6** 93, 117 (*°hā*), 129 (=), 778 **7** 404*, 580, 779, 1224, 1228, 1529 (*°hā*) **8** 498 [V **11** 161 *°y*, aM] **12** 57, 224 (*°hā*) **12b** 104, 565 **12c** 1128, 1160 (*°y*) **12d** 1667 (*°hā*) **12e** 548 **13** 379, 1507*, 1562 (aV) [V **13c** 258, aM schlecht], 494, 645, 1138 (*°Absicht*), 1512 [V **13d** 82, aM], 222 **13e** 88 (aV besser), 399 (*°y*) [V 407, aM], 717, 1163 (*°y*) **13f** 410, 573, 2482, 2520 **13g** 612, 2204 (*bī°l*), 2424 (*°hā*), 2482, 2615b, 2616, 2893 (*°hā*) **14** 479, 492, 847 (*°hā*) **15** 1280 [V 2271, aM], 2474, 2887b **19** 86, 92 **20** 92, 438 (*°hā*), 921 (aC) **34** 20, 231, 303 **35** 624, 642 (*°hā*), 1167, 1675 **35b** 689 (*°y*), 690 **41** 256 (*°hā*), 1258 (C *°y*), 1295 (*°hā*), 1488 (*bī°*), 1489, 1491, 1616, 1996 (*bī°*), 2120, 2208, 2630 (C *°y*), 2631, 3159, 3248 (C *°y*), 3386 (=), 3493, 3508, 3545, 3547, 3816, 4003, 4005, 4007, 4101 (*°hā*), 4402 (*°y*), 4462, 4487 **42** 34 (C *°y*), 126 (*°Wunschversagung*), 1194 (*°Segenswunsch*) **43** 60, 545, 1171, 1315, 1343, 1669, 2047, 2310, 2414b, 2415, 2620 (*°hā*), 2686 (*°y*), 2856, 2887, 2940, 3393b, 3396 (*°Wunsch-erfüllung*), 3663, 3977 **44** 557 (*°hā*), 589 [C 591 *°hā*, aM] **50** 354, 595 (*bī°* »widerwillig«).

2) (*na*) *b ā°* **6** 349*, 887* **13e** 244 (*°y*, aV), 334 (*na*), 1000 **13f** 525*, 1661 **15** 692* [V 783 *°y*, aM], 2063 (*°y*) **22** 295 **29** 374 (*°y*) **41** 3038 (C *°y*) **43** 305 **44** 234 — (vgl. **15** 2474 **41** 1464).

3) *na bar ā°* **6** 218, 478 (*°y*), 1054 **12** 293 (*°y*), 708 (=) **13** 1335 **13b** 237, 649, 1030 **13c** 218, 243, 1046 **13f** 2472 **13g** 1617, 1932 (V ohne *na*) **19** 310 **35** 407 **35b** 330 **39** 181 (*°y*) **41** 2472 **43** 2253.

4) *ā° āmad(aš)*: s. *āmadan* Nr. 27).

5) *ā° bud*: s. *būdan* Nr. 2).

6) *ā° xwāstan*: s. *xwāstan* Nr. 2).

7) *ā° dāštan* **7** 1223 **12d** 255 **13b** 715, 732 **13g** 2554, 2706 **14** 191 (*°y*) [V **15** 2887*, M + *xwāstan*] **41** 4317 (*°y*).

8) *ā° kardan*: s. *kardan* Nr. 8).

I Begierde, Leidenschaft

- 9) 6 349*, 887* 7 448 (°y), 687, 795 (°y), 828, 953 13 392, 393 (°hā) 13f 525*, 616 13g 418 15 692* [V 1275, aM] 20 1138 (°y) 21 223 22 10 (°y) 22* 16 35 940 41 228, 1127, 1200 (C °y), 1464 (=), 2502 (°hā), 2505, 2535 (°y), 2661 (°hā), 2848, 4513 44 131.

(آرزوی) *Ārzō(y)*¹ EN, Frau des *Salm* 6 279 (°y).

(آرزوی) *Ārzō(y)*² EN, Tochter des Edelsteinhändlers *Māhyār* und Frau des *Bahrām Gōr*

- 35 1003, 1016 (°y), 1026, 1031, 1033 (°y), 1049 (=), 1055 (C °y), 1084 (°y), 1100*, 1101, 1117, 1122 (°y), 1124, 1135.

آرزومند *ārzōmand* wünschend, sich sehnend, begehrend

- 6 467, 543 7 844 12d 2220 13d 82 (aV) [V 14 913*, fM] 35 689 41 2587, 3303 43 4005.

آرزومندی *ārzōmandī* Wunsch, Sehnsucht 41 4399 (aC).

آرزوی *ārzōy*: s. *ārzō*

آرزوی *Ārzōy*: s. *Ārzō*

آرستان *ārastan* Stellen wie 4 76 (*nayārast*) könnten ebenso hierher gezogen werden wie zu *yārastan* (sd.)

آرش *Āraš*¹ EN, berühmter Pfeilschütze z. Z. des *Manōčīhr*

- 43 437, 440 44 324.

آرش *Āraš*² EN, 2. Sohn des *Kai Qubād*

- 11 227 (V +*Kai*°) 12d 251 (*Kai*°), 261 (=) 13g 136, 179 21 46, 423 (C besser *ārišī*) 41 236 43 378.

آرش *Āraš*³ EN, Prinz aus der Aschkaniden-Dynastie

- 21 54.

آرش *Āraš*⁴ EN, Grenzkommandant des *Yazd-gird*¹

- 34 379.

آرشی *ārišī* *Āraš*-geartet

- 15 586 [C 21 423, M schlecht *Āraš*].

آرغده *ārūyde* wütend

- [AB Nr. 196: 13c 1191, M].

آرمیدن *āramīdan* A ruhig sein, sich ausruhen, sich beruhigen

- 1) 1 14 7 507 (*n-°id*), 843 8 204 (Inf.=Nom. »d. Ruhe«) 12 262, 367, 389 (*n-°id*), 673 (°dand), 717 13 658, 1474 (°id) 13b 420,

- 1091 13f 1797, 2052, 2173 13g 977, 1641 (V richtig *āramīde*), 2353 (aV), 2855 [V 15 1802*, M +*firōd*] 19 31 22 533 41 223 50 823.

B ablassen von (*az*)

- 2) 7 672 (*mē n-°id*) 8 324 (°id, Inf.) 12d 2580 13c 230 (°id, Inf.) 13f 935 (*n-°id*) [C 45 46, 31. Vers (=), fM].

I sva. für immer ablassen von . . : tot sein

- 3) 13f 2046, 2319 13g 2465 50 683.

+*firō* ablassen von (*az*)

- 4) 42 1581.

+*firōd* ablassen

- 5) 15 1802* (V ohne *f*°).

آرمیده *āramīde* ruhig, still

- [V 11 14, aM] [V 12e 451, aM] [V 13g 1641, M schlecht *āramīdan*] — (vgl. 12d 2580).

آرمین *Ārmīn* EN, 4. Sohn des *Kai Qubād*

- [AB Nr. 191: 11 228, M *Ārmīn*].

آری *ārē* jawohl, wahrlich, fürwahr

- 1) 5 439 6 198, 834 7 1149 13 594 13e 1106 14 798 (V *bāre*) 15 2773, 3465 (aV) 35 505, 722, 1050 37 11* 43 178, 1149.

- 2) *ā° ravāst* 14 354 21 666 29 307 34 535, 666 35 284 37 8 [C 11*, M ohne *r*°] 41 3766, 3889, 3908 43 4175.

- 3) *ā° guftan* (*kardan*) ja sagen (tun) 6 116 7 801 [C 15 3312 *k*°, aM] 35b 633 (*k*°).

آز *āz* Verlangen, Begierde, Leidenschaft

- 1) 6 12, 309, 407, 411 7 1468 11 236 12 156* 12b 205, 479 12c 7*, 1053 12d 13 [V 12e 474, aM], 581, 582 13 1230 [V 13c 703, aM] 13e 873* 13f 2, 5 [V 16b, aM], 17, 18, 19, 429, 1573 13g 2483 (aV) 14 8 [V 11, aM] [V 131, aM] [AB Nr. 116: 15 1626, aM] 15 2628 (aV), 2781, 2808 (aV) 18 59 (aV) 20 209, 1134, 1140, 1141 [C 1166, aM], 1429 [C 1515, M *āzvar*], 1560, 1561 22 334, 341, 480, 482, 576 22* 16 23 12, 45* [C 24 45, aM] 25 15 (fC), 24, 25, 29 34 7 35 27, 105, 241, 974 [C 35b 127, aM], 900 36 6 40 19, 286 41 979, 1135*, 1138, 1265, 1287, 1351, 1440, 2515, 2549, 2606, 2667, 3089, 3726, 3810, 3879, 4153 42 38, 1679 43 186, 425 [C 515, aM], 2304, 3727 [C 44 1, aM] [C 41, aM schlecht *az*] 50 577.

- 2) *ā° u ranj* 12c 927 [V 13 16, M ohne *ā°*] 13f 16, 2498 41 26, 222, 1249 43 53.

- 3) *ā° ū niyāz* 12 156* 13e 873* 20 1142 40 290 41 2511, 4030, 4151, 4152.

آزاد *āzād* A unberührt, frei, befreit

- 1) E 225 8 20 12b 512 12c 531, 1121a 12d 542* [V 729, aM], 1565, 2604 12e 564 13 1467* 13b 136, 779 13c 476 13e 196 (fV), 595 (fV) 13f 171, 481, 759, 1374 15 1033*, 2605 (aV) [V 4033, aM], 4321 20 368, 910, 1898 21 3* 22 429 34 304 35 153, 409 [C 447, aM] 35b 671 41 3097, 3661 42 460 43 957, 1173, 1979, 2401, 2770, 2800, 3159 44 559.

- 2) *tan*...*ā°*: s. *tan* Nr. 6).

- 3) *ā° šud*: s. *šudan* Nr. 2).
 4) *az andēše ā°* 12c 69, 73* 12d 269*, 1348, 2594 13b 848, 1309 [V 13c 347, aM], 1104 (fV) 15 3683 21 376* 38 1* 39 185 43 1176 50 860.
 5) *az γam ā°* 7 276* 12d 2226 13 25, 1467* 13e 767, 800 13f 1464 (*γamān*, M *āzāde* Druckf.), 2208 [V 13g 2124β, fM] 15 4397 21 3* 35 153*, 1650* 41 3230, 4489 (*γamhā*), 4529 43 3220.
 6) *az dard ū γam ā°* E 236b 12d 715 13b 795 (*γamān*), 950 13f 1925 (*γamān*) 41 3743 — (vgl. 8 20 12e 564 43 1979).
 B freigebohren, edel (z. T. sva. »Perser«)
 7) 12e 50, 1289 (aV), 1354 13e 1386 (V besser *rād*) 15 720, 962 41 343 42 943 (aC) 43 925.
 8) *sarv i ā°* 12c 113, 1121 (aV) 12d 1951, 2755 12e 182 [V 13e 219, aM] 13f 653 [V 13g 3018, M ohne *ā°*] 15 65, 67 20 983 40 401 41 844, 1071.
 9) *ā° mard*: s. *mard* Nr. 4).
 10) *šāh i ā° mard*: s. *mard* Nr. 5).

آزادتر āzādtar freier

41 4551.

آزادتن āzādtan gesund

[V 17 13, aM].

آزادچهر āzādčehr mit edlem Gesicht

35 1474.

آزادخوی āzādxō(y) edelveranlagt

35b 710 (C °y).

آزاد سرو *Āzād Sarv*¹ EN, nach dessen Bericht *Firdusi* den Tod *Rustams* erzählt [V 15 4071, M schlecht *Āzāde Sarv*].

آزاد سرو *Āzād Sarv*² EN, *Mobad* z. Z. des *Nōšīrvān*

41 1014.

آزادگی āzādagī Edelsinn

14 336 15 453 32 13 (aC) 35 116.

آزاده āzāde* A frei

1) 4 28b 13 144 40 19 41 1285 43 825*.

B freigebohren, edel, Edler

2) 5 279 6 207, 219, 365* 7 1001, 1585 12 818** 12c 746* 12d 113*, 127*, 652, 1903, 2698 (aV) 12e 1217* 13 22 (°ē) [V 70α*, fM], 1302*, 1563* 13b 237, 655*, 730* 13c 734 (fV), 1106* 13e 315*, 813* 13f 126*, 518*, 1014*, 1650*, 13g 2254*, 2309*, 3177* [V 14 39*, aM], 515 (aV), 749 (°ē) 15 24, 27, 60 [V 357, aM], 372, 437* (aV) 458 [V 501, aM], 647* [V 796*, aM], 951, 958 (°ē) [V 1069α*, fM], 2116 (aV), 2177, 2491, 2965* 34 247, 485* 35 95*, 1033 1564*, 1622* 35b 191, 219 (°ē), 291, 711 (°ē) 41 505*, 1235*, 2385*, 3423, 4207 (°ē) 42 502*, 1179* (aC) 43 895*, 1032*, 3433, 3991 (°ē) 45 8* 50 897*.

* Plur. *āzādagān*.

3) *buzurgān u āzādagān* 13 79 13f 2550 13g 794 14 812 20 1759, 1761, 1765 41 4578 (C *āzādagānān*!) 44 558 50 82*, 889.

4) *ā° sarv* 7 364, 1648, 1746 [V 12d 113*, M ohne *s°*], 152 15 63.

5) *ā° mard*: s. *mard* Nr. 6).

I sva. Adelssohn (*āzādagān*)

6) 12 818* 12b 549 12c 820 12e 917, 1346 13b 211, 730*, 898 13g 869.

II sva. Iranier, Perser

7) 12c 455* 12e 1392* 13b 244* 13e 43*, 226* 15 397*, 453*, 614*, 679*, 773* [V 811*, aM], 2032* 17 13* (aV) 19 41 (°ē) 195*, 203* 20 1339*, 1580 (°ē) 22 388 (=) 34 443 (=) 35b 340 38 66* 41 61*, 331* 4426* 42 802*, 1105 43 1593*, 1635*, 1751*, 1856*, 1877*, 2697, 3027* 44 316*, 512*, 523* 50 131*.

آزاده *Āzāde* EN, Flötenspielerin, Geliebte des *Bahrām Gōr*

34 168, 174, 177, 194, 195.

آزدهخو āzādexō edelveranlagt

35b 333 (C °xōy) [C 42 1630, M °xōy].

آزادهخوی āzādexōy edelveranlagt

13e 244 (aV), 399, 1163 (V *farxundexōy*) 15 977, 1187 35 1016, 1084 [C 35b 333, M °xō] 39 181 42 1630 (C °xō) — (vgl. *Māh Āzāde Xōy*).

آزادهدل āzādedil sorglos

13f 1464 (V besser *azād dil*) — (vgl. 41 1285).

آزاده سرو *Āzāde Sarv*: s. *Āzād Sarv*¹

آزادی āzādī A Freiheit

1) 41 1433.

B Edelsinn

2) 35 223 35b 177.

C Gunstbezeugung, Lobpreisung

3) 13f 1081 29 352 34 257 35 721 35b 698 43 1615.

آزار āzār A Tadel, Vorwurf, Beleidigung, Bedrückung

1) 7 118 12 801 12d 2172, 2205 [V 2585, aM] 12e 1176, 1418 13 450 (aV) 13b 754 [V 13e 386, aM], 1054 (aV) 13f 1179, 1435 13g 2730, 3067 15 128, 927, 1374 [V 1600, aM], 2064, 2536 [V 2617, aM], 3299 [V 3592, aM] 17 96 (aV) 19 184 20 563 22* 80 35 59, 1421 (V richtig *āzārad*), 1688 [C 41 1560, aM], 3211 (aC), 3681, 3702, 3747, 4519 42 1241, 1381 43 2325, 3560 2. Stelle, 3562, 4031.

B Betrübniß, Niedergeschlagenheit, Pein

2) 6 467, 514 7 51, 1154 11 176 12e 331, 376, 932 12d 79, 150 (aV besser) 407, 1093, 2235 13b 401 [V 1448, aM] 13c 617 13f 22 [V 155, aM], 696, 1267 (°hā), 2141 (aV) 13g 2540, 2548, 2606, 2704 [V 2749, M *purāzārtar*],